

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

Founded in 2014  
Issued biannually



Published with the support  
of St. Petersburg State  
University Alumni Association



Nauka  
Vostochnaya Literatura  
2016

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

## 2016 (2)

### Editors

- Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)  
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher,  
Moscow  
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Elena Tananova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg

### Editorial Board

- Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,  
BBAW, Berlin  
Michael Friedrich, Universität Hamburg  
Yuly Ioannesian, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo  
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,  
RAS, Moscow  
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Nie Hongyin, Institute of Ethnology and Anthropology,  
CASS, Beijing  
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études,  
Paris  
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Rong Xinjiang, Peking University  
Nicholas Sims-Williams, University of London  
Takata Tokio, Kyoto University  
Stephen F. Teiser, Princeton University  
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin  
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Peter Zieme, Freie Universität Berlin
-

---

## IN THIS ISSUE

<b>Nikolai Pchelin, Simone-Christiane Raschmann</b> Turfan Manuscripts in the State Hermitage — a Rediscovery	<b>3</b>
<b>Ogihara Hirotoshi, Ching Chao-jung</b> SI 3656 and other Kuchean tablets related to the Kizil grottoes in the St. Petersburg Collection	<b>44</b>
<b>Li Gang, Matsui Dai</b> An Old Uighur Receipt Document Newly Discovered in the Turfan Museum	<b>68</b>
<b>Ekaterina Shukhman</b> Hebrew Palaeotypes in the Collection of the St. Petersburg IOM, RAS	<b>76</b>
<b>Reviews</b>	
M. Sergeev. <i>Theory of Religious Cycles: Tradition, Modernity, and the Baha'i Faith</i> . Leiden-Boston: Brill, 2015. — 161 p. Value Inquiry Book Series. Contemporary Russian Philosophy. Ed. by R. Ginsberg, L. Donskis. Vol. 284, by <b>Youli A. Ioannesyan</b>	<b>89</b>
<i>Bodies in Balance. The Art of Tibetan Medicine</i> . Ed. by Theresia Hofer. Rubin Museum of Art, New York & University of Washington Press, Seattle and London 2014. ISBN-13: 978-0-295-99359-1 (hard-cover), by <b>Alexander Zorin</b>	<b>95</b>
Peng Xiang-qian 彭向前. Xi xia wen “Mengzi” zhengli yanjiu 西夏文 «孟子»整理研究 (The complex study of the Tangut translation of the Mengzi). Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2012. — 295 p., <b>Tang Jun, Yu.S. Mylnikova</b>	<b>102</b>

Nikolai Pchelin,  
Simone-Christiane Raschmann

## Turfan manuscripts in the State Hermitage — a rediscovery

---

*Abstract:* The article presents the results of a close cooperation of colleagues from the State Hermitage and the Göttingen Academy of Sciences (Union Catalogue of Oriental Manuscripts). 23 fragments of manuscripts and block prints in five different languages (Chinese, Old Uighur, Sanskrit, Tibetan, and Syriac) are described in detail. Almost all of them could be identified. They stem from the four German Turfan expeditions (1902–1914) and were housed in the Museum für Völkerkunde (Berlin) for exhibition reasons, i.e. they belong to the most important findings of these expeditions. Nevertheless some of these fragments have never been published before. For a long time it was thought that they belong to the losses during World War II. Now they have been re-discovered in the depot of the State Hermitage. In the appendix an Old Uighur fragment of the *Säkiz Yükmäk Yaruk* is edited. It belongs to the re-discovered texts and was known up-to-now only from some quotations in an early edition.

*Key words:* State Hermitage, German Turfan expeditions, Museum für Völkerkunde (Berlin), manuscript, block print, scroll, folded book, amulet, illumination, Chinese, Old Uighur, Sanskrit, Tibetan, Syriac, *Säkiz Yükmäk Yaruk*.

The impressive exhibition “The Caves of One Thousand Buddhas. Russian Expeditions on the Silk Road”, organized in close co-operation in 2008–2009 by the Hermitage Museum and the Institute of Oriental Manuscripts on the occasion of the 190 anniversary of the foundation of the Asiatic Museum deeply enhanced the long lasting cooperation between the German and Russian scholars working in the field of Central Asian studies, and Turfan studies in particular, and consequentially in 2012 an agreement of cooperation in the field of Turfan studies between the Director-General of the State Hermitage, the President of the Prussian Cultural Heritage Foundation and the President of the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities was signed in March 2013. The long tradition goes back even to that time,

© Nikolai Georgievich Pchelin, State Hermitage Museum, Saint Petersburg

© Simone-Christiane Raschmann, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Alttürkische Handschriften aus den Turfan-funden

---

when Russia and Germany were organizing and undertaking their archaeological expeditions to East Turkestan (todays Xinjiang Autonomous Region in the PR of China) at the end of the 19th and the beginning of the 20th cc. When the Berlin Museum für Völkerkunde started its efforts to join the exploration of the ruined sites of East Turkestan they highly benefited from the already earned experiences by their Russian colleagues and even were offered manifold support in organizing and completing the German Turfan expeditions. Although the plans for joined Russian-German campaigns failed, we have knowledge of a broad exchange of information concerning the results of their respective campaigns, the on-going research on the findings, which was in certain fields even conducted in close cooperation and the exchange of publications in this particular field.

When the above mentioned exhibition was opened to the public in December 2008, it presented not only the results of the Russian archaeological activities in Central Asia, but the State Hermitage for the first time also put on display wall paintings which were brought from Turfan and the surrounding areas to Berlin by the four German Turfan expeditions (1902–1914) and which have been kept in the archives of the State Hermitage since the end of WW II.<sup>1</sup>

It was already in autumn 2002 when Marianne Yaldiz, the at-that-time Director of the Berlin Museum of Indian Art (todays Museum für Asiatische Kunst and former Museum für Völkerkunde) together with the Museum's conservator were invited by the Director-General of the State Hermitage Mikhail Piotrovsky to have a look at the Berlin collections of Indo-Asian art in the Hermitage stores.<sup>2</sup> Back in Berlin she immediately gave an oral report to the Berlin Turfan research group at the Academy and let them know that there are also several precious Turfan manuscripts in different languages and scripts from the Berlin collection preserved amongst the objects from Berlin. The announcement of the surviving of all these objects was applauded by the community of Central Asian scholars worldwide, although the details of the single objects were not clear at this moment.

In the course of the exhibition and during visits to St. Petersburg in order to take part at several international conferences like that of “Dunhuang Studies: prospects and problems for the coming second century of research” (September 2009), the 53. Permanent International Altaistic Conference (July 2010) and “Sergei Fedorovich Oldenburg: Scholar and Academic Research Organizer” (September 2013) the members of the Berlin Turfan study

---

<sup>1</sup> *Peshchery tysiachi budd*, 426–455: Prilozhenie 2. Pamiatniki iz kolleksii Griunvedelia.

<sup>2</sup> See the report of this visit, written by Marianne Yaldiz, cf. YALDIZ 2005, 2–3.

---

groups of the Berlin and the Göttingen Academy of Sciences were offered not only the chance to view the whole collection of wall paintings from the German Turfan expeditions preserved in the depot of the State Hermitage, but also a number of fragments which belonged to the Berlin Turfan text collection in former times. In cooperation with Peter Zieme we were able to make a provisional inventory list of these fragments and collected as much data as possible from every item. Back in Berlin we were able to identify the up to this time thought to be lost during WW II Turfan fragments. They all belong to this limited part of Turfan fragments which used to stay in the Berlin Museum für Völkerkunde mostly for exhibition reasons, when in 1926 the vast majority of the Turfan texts was handed over to the newly founded “Orientalische Kommission” of the Prussian Academy of Sciences for philological research and publication.<sup>3</sup> These circumstances already make clear that the rediscovered Turfan texts in the State Hermitage belong to the most important findings of the German Turfan expeditions and it is no wonder that most of them were already published or at least quoted by the so-called first generation of Turfan researchers shortly after their discovery in the first decades of the 20th c.

In the following we will give a detailed overview of the manuscripts and block prints from the Berlin Turfan collection in the depot of the State Hermitage, which, as seen in the photos, are very poorly preserved.

### **The rediscovered manuscripts and block prints**

Altogether up to now 23 fragments of manuscripts and block prints are registered in the provisional inventory list. Among them ten fragments of Chinese manuscripts, one fragment with Sanskrit text on one side and Chinese on the opposite side, seven fragments of Old Uighur manuscripts and four fragments of Old Uighur block prints, one Syriac fragment and one Tibetan fragment. Some of the fragments are illustrated.

What follows is a description of the single items with known references and catalogue entries. Some of the fragments have been unpublished yet. A detailed study and edition of these fragments (Chinese, Syriac and Tibetan) we put aside for the specialists in these fields.<sup>4</sup>

---

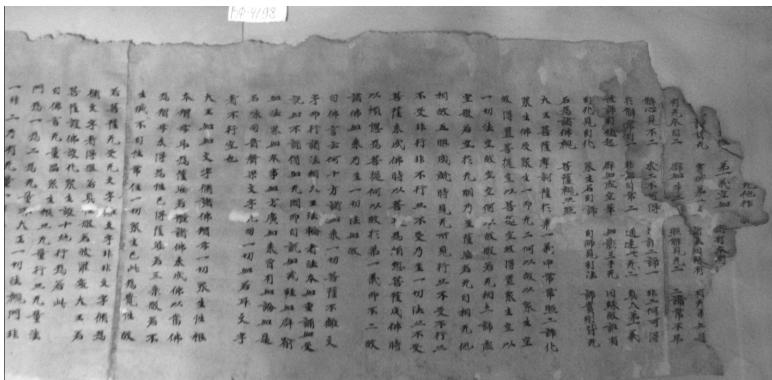
<sup>3</sup> Cf. GRAPOW 1950, 1–29.

<sup>4</sup> We have to thank our colleagues Peter Zieme, Klaus Wille and Tsuneki Nishiwaki for their friendly support. Thanks to them some preliminary information concerning the Chinese, Sanskrit and Syriac fragments could be added here.

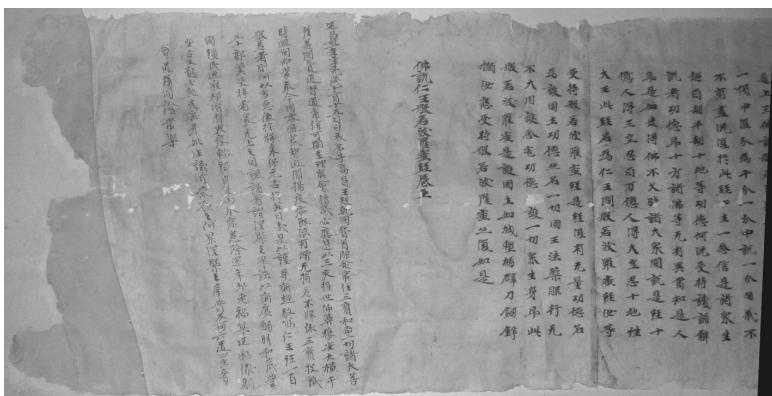
---

(1) Chinese manuscript of the 佛說仁王護國般若波羅蜜多經卷上 *Foshuo renwang huguo banruoboluomiduo jing (juan shang)*: Taishō vol. 8, no. 244, 829a 11 – 829c 22 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Fragment of a scroll.



Pl. 1. BΦ-4198, beginning of the fragment. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 2. BΦ-4198, final part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number (in the State Hermitage): BΦ-4198.

Old finding number (given in the course of the four German Turfan expeditions):

Yarchoto No. 6

Size: 129.1 cm × 26.0 cm.<sup>5</sup>

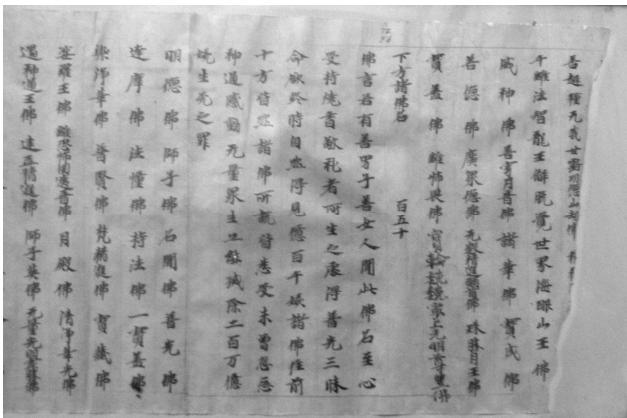
Number of lines: 59 text lines + 1 title lines + 8 lines colophon (script of smaller size).

Reference: NISHIWAKI 2008, 389–400.

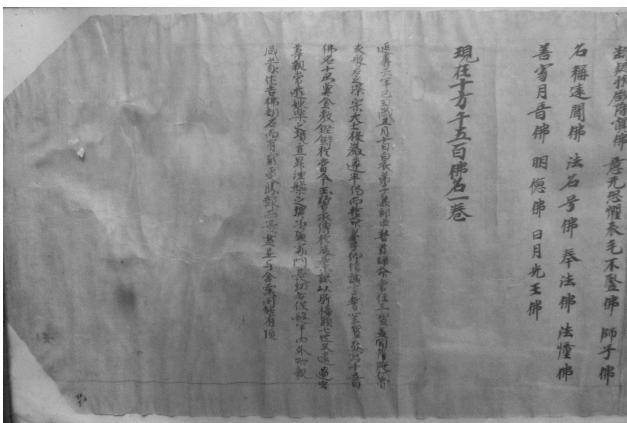
<sup>5</sup> This fragment consists of four sheets of paper which were glued together. The size of each sheet of paper is: approximately 41.5 cm × 26.0 cm.

(2) Chinese manuscript of the 現在十方千五百佛名一卷 *Xianzai shifang qianwubai foming (juan yi)*: Taishō vol. 14, no. 442, 317b 1 – 318a 7 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Fragment of a scroll.



Pl. 3. BΦ-4199, beginning of the fragment. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 4. BΦ-4199, final part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4199.

Old finding number: T II Y 16

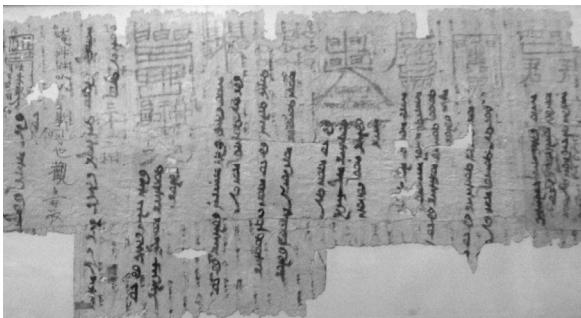
Size: 158.8 cm×26.5 cm.<sup>6</sup>

Number of lines: 52 text lines + 1 final title line + 5 colophon lines (smaller size script).

<sup>6</sup> This fragment consists of four sheets of paper which were glued together. The size of each sheet of paper is: approximately 44.5 cm×26.5 cm.

(3) Amulet (*vu*) with text lines in Chinese and Old Uighur.

Fragment of a scroll.<sup>7</sup>



Pl. 5. BΦ-4203, middle part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4203.

Old finding number: T II Y 51

Additional note: Koje 7.<sup>8</sup>

Size: 192.6 cm×29.8 cm.<sup>9</sup>

Note: Old photographs of the text are preserved in the Museum für Asiatische Kunst:  
B 2288–2291.



Pl. 6. Photograph B 2288. By courtesy of the Museum für Asiatische Kunst – Staatliche Museen zu Berlin.

<sup>7</sup> The back side of this fragment is covered, but it can be safely reported that there was another text written on the verso of this scroll.

<sup>8</sup> This note was added in order to remember the location where the fragment was exhibited in the Berlin Museum für Völkerkunde before WW II. These notes were most probably added during the packaging of the Museum's objects in order to prepare their transport to places for safekeeping during the war.

<sup>9</sup> Cf. RACHMATI 1937, 73. He also added some notes concerning the format and the quality of the paper: "Die Rolle ist aus groben und zum Teil kleinen Papierfetzen zusammengeklebt worden".

---

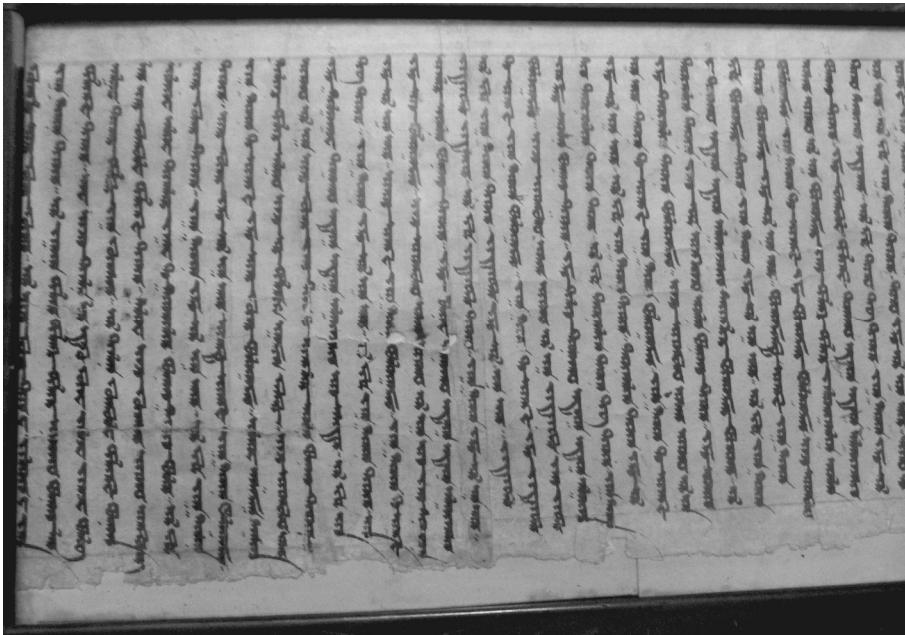
References: RACHMATI 1937, 37–38 (No. 27: T. II Y. 51.); ZIEME 2005, 182–184

(I. „Die sieben Guanyin“ und Amulette) + plates XCII–XCIII.

Catalogue entry: KNÜPPEL 2013, 197–199 (catalogue No. 250–253: B 2288–2291).

#### (4) The Old Uighur *Säkiz Yükmäk Yaruk*.

Manuscript. Fragment of a scroll.



Pl. 7. BΦ-4201, beginning of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4201.

Old finding number: T III TV 61 / T III 84 (\*\*U9232).

Number of lines: 131 lines.

Size: 176.5 cm×28.7 cm.

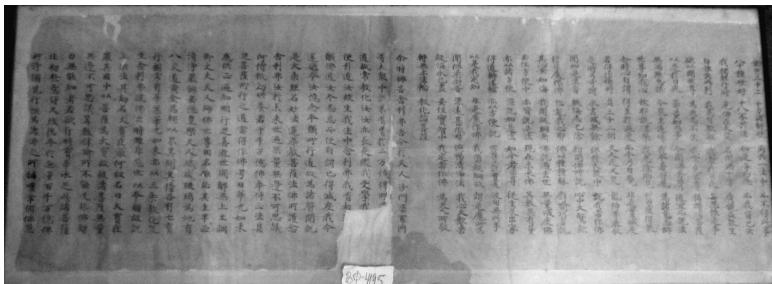
Reference: BANG/GABAIN/RACHMATI 1934: 99, 100–101, passim (B25).

Catalogue entry: RASCHMANN 2012, 87–88 (catalogue No. 079: \*U9232<sup>10</sup>).

<sup>10</sup> This signature marks that this fragment was preserved in the Berlin Turfan collection before WW II according to previous publications and was thought to be lost during the war. At the time of the compilation of the catalogue volume in question it's surviving and present day safe custody in the State Hermitage was not known to the compiler of the catalogue volume. Now a second asterisk\* is added (\*\*U9232) in the registers to signify this special circumstance.

(5) The 妙法蓮華經 *Miao fa lian hua jing*: Taishō vol. 9, no. 262, p. 10c 26 – 11c 2 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Manuscript. Fragment of a scroll.



Pl. 8. ВФ-4195. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВФ-4195.

Old finding number: [ ] Yarchoto No. 6.

Former inventory number: (IB 6288).<sup>11</sup>

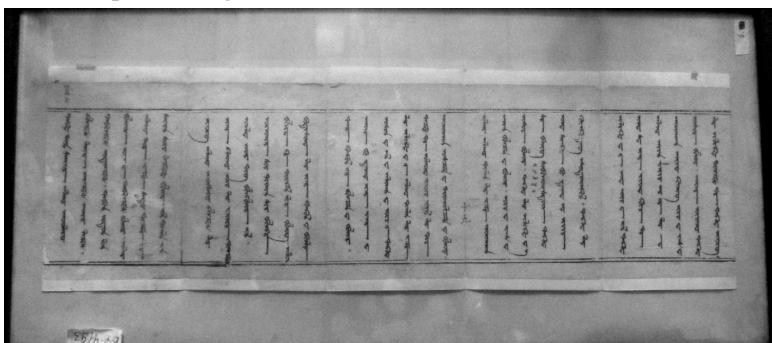
Additional note: яш 835, акт 111 от 27/X п. 20.<sup>12</sup>

Number of lines: 43 lines.

Size: 78.8 cm×28.5 cm.

(6) The Old Uighur version of the *Sarva-durgati-pariśodhana-uṣṇīṣa-vijayā-dhāraṇī* with glosses in Brāhmī script and a Chinese pagination: 十九.

Block print. Fragment of a folded book.



Pl. 9. ВФ-4193. By courtesy of the State Hermitage

<sup>11</sup> This old German inventory number was added to the manuscript during the process of the inventory in the State Hermitage. It was possibly a mistake, because another item bears this number, too. It is still clearly visible that this label is the original German one.

<sup>12</sup> These data report details concerning the transport of the fragments from Berlin to St. Petersburg.

Inventory number: BΦ-4193.

Old finding number: T III M 207 / T II S 92<sup>13</sup> (\*\*U9365).

Number of lines: 5 folios with 6 lines each, i.e. in total 30 lines.

Size: 56 cm×15.7 cm.

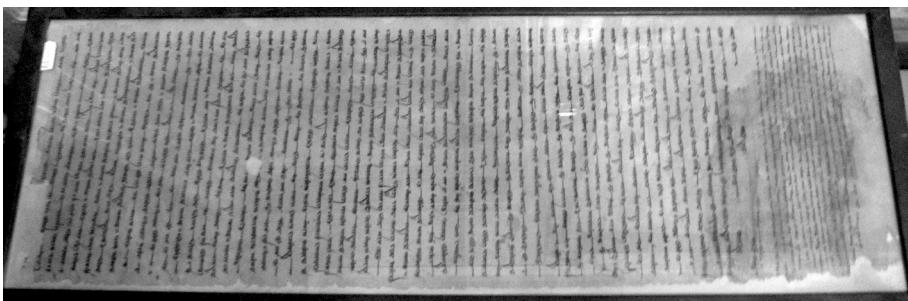
Length of the lines: 11.8 cm.

Reference: MÜLLER 1911, 47–50.<sup>14</sup>

Catalogue entry: YAKUP/KNÜPPEL 2007, 167–168 (catalogue no. 213: \*T III M 207b, f. a-e).

(7) Fragment of an Old Uighur Buddhist text concerning the confession of sins commissioned by a lay woman Üträt by name.

Manuscript.



Pl. 10. BΦ-4192. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ 4192.

Old finding number: T II Y 48 (\*\*U9090).

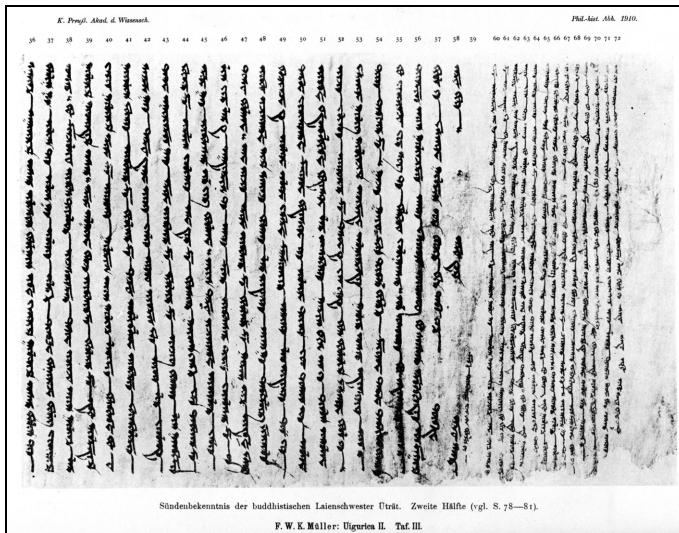
Number of lines: 58 lines + 14 lines colophon (script in smaller size).

Size: 115 cm×33.2 cm.

---

<sup>13</sup> This number is cancelled.

<sup>14</sup> The text is published under the old finding number T III M 207b. The visible part of the fragment in the wooden frame shows only the lines 1–30 of this edition. But, on the right margin it is possible to see that the fragment was folded. The second part is not visible because the verso is covered.



Pl. 11. Facsimile after F.W.K. Müller: Uigurica II, pl. III (see reference).

Reference: MÜLLER 1911, 76–83 (text 7) + pl. III–III.

Catalogue entry: WILKENS 2003, 258 (catalogue No. 308: \*\*U9090).<sup>15</sup>

### (8) Chinese manuscript of the *Buddhanama-sūtra* without illustrations.

Fragment of a scroll.



Pl. 12. BΦ-4197. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4197.

Old finding number: [ ] Y 66

Former inventory number: IB 6702.

Additional note: яц 835, акт 91 от 27/X п. 22.<sup>16</sup>

Number of lines: 51 lines.

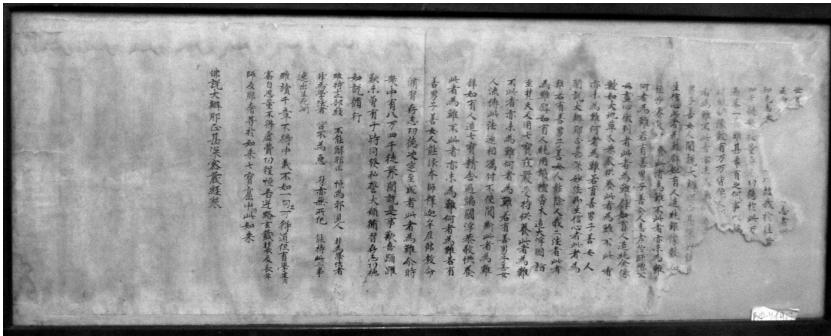
Size: 117.5 cm×29.7 cm.

<sup>15</sup> Concerning the signature \*\*U9090 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10.

<sup>16</sup> For an explanation see fn. 12.

(9) Chinese manuscript of the 佛說大辯邪正經 *Foshuo dabian xiezheng jing*: Taishō vol. 85, no. 2893, p. 1412c 22 – 1413a 28 (identified by Tsuneki Nishiwaki; cf. Pelliot 2263).

Fragment of the 1st scroll.



Pl. 13. ВФ-4196. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВФ 4196.

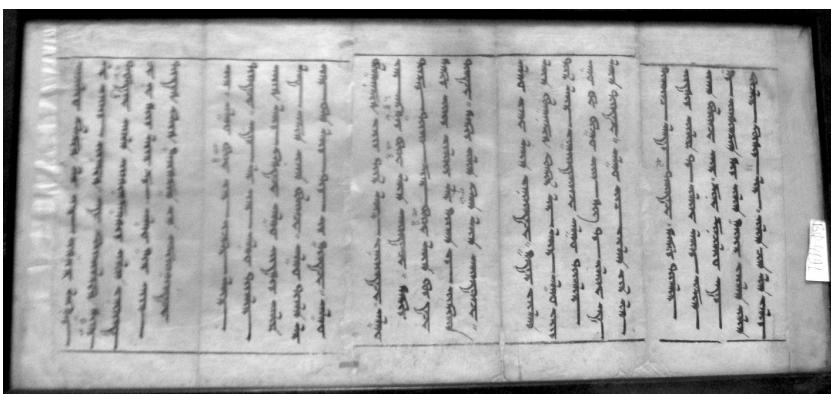
Number of lines: 33 lines + 1 headline (title). Each line has 17 characters.

Size: 77.8 cm×27.7 cm.<sup>17</sup>

Length of the lines: 19.5 cm.

(10) Old Uighur version of the *Sitātapatrā-dhāraṇī* with Brāhmī glosses.

Block print. Fragment of a folded book.



Pl. 14. ВФ-4191 а.д. By courtesy of the State Hermitage

<sup>17</sup> It is visible that the fragment consists of two sheets of paper glued together overlapping each other, as usual.

Inventory number: ВФ 4191 а.д.

Old finding number: T III M 225.

Number of lines: 25 lines in total (5 pages with 5 lines each).

Size: 55.8 cm×27.5 cm.

Note: According to MÜLLER (1911) the preserved manuscript consists of three fragments:

\*\*U9203: T III M 225 (6.–7.), Chinese pagination 八

\*\*U9204: T III M 225 (8.–9.)

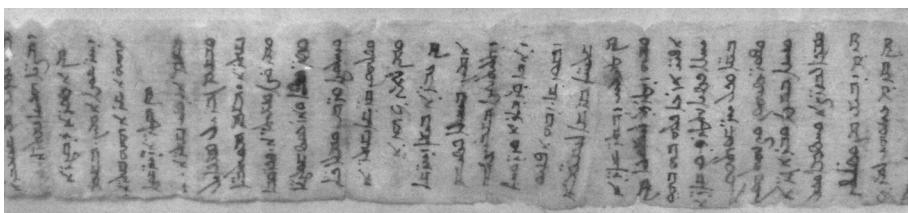
\*\*U9205: T III M 225 (10.), Chinese pagination 九.<sup>18</sup>

References: MÜLLER 1911, 57–59; RÖHRBORN / RÓNA-TAS 2005, 257–259.

Catalogue entry: YAKUP/KNÜPPEL 2007, 51 (catalogue No. 29: \*T III M 225 (6)

\*T III M 225(7)), 52 (catalogue No. 31: \*T III M 225(8) \*T III M 225(9)), 53 (catalogue No. 33: \*T III M 225(10)).

(11) Unpublished Syriac text. Handwritten manuscript in scroll(?) format.



Pl. 15. ВД-524, detail. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД 524.

Old finding number: [T] D 134 / D II 134

Number of lines: 78 lines.

Size: 89.5 cm×7.0 cm.

Note: Photos of this manuscript are preserved in the Archives of the Museum für Asiatische Kunst, Berlin-Dahlem (nos. B 1055–1060, 1777–1779, 1786).

---

<sup>18</sup> Concerning the signatures \*\*U9203–\*\*U9205 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10.

---

<i>B 1056</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
Bung:					
<i>B 1055</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
ung:					

Pl. 16. B 1055–1056

<i>B 1058</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
reibung:					
<i>B 1057</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
reibung:					

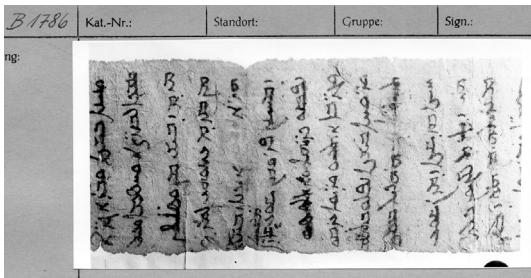
Pl. 17. B 1057–1058

<i>B 1059</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
59					
<i>B 1060</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:

Pl. 18. B 1059–1060

<i>B 1778</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
ing:					
<i>B 1777</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
ing:					
<i>B 1779</i>		Kat.-Nr.:	Standort:	Gruppe:	Sign.:
ung:					

Pl. 19. B 1777–1779



Pl. 20. B 1786

(12) The Old Uighur version of the 佛頂心 大陀羅尼 *Fo ding xin da tuo luo ni*.

Block print. Fragment of a folded book.



Pl. 21. ВД-527. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД 527.

Old finding number: [T II] S 92.

Number of lines: 58 lines + 2 lines of Chinese pagination.

Size: 93.8 cm×20.8 cm.

Note: A handwritten transcript of the fragment (\*\*U9202)<sup>19</sup> is preserved in the archive of the Berlin Turfan collection (BBAW).

<sup>19</sup> Concerning the signature \*\*U9202 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10. The transcript presents the text of the lines 138–185 in the edition of KARA/ZIEME 1986. The final part of the handwritten transcript (lines 186–195) is missing.

Tg.5.92.

1. körğale yur. nang antrabas ta tog-mar
2. qılıc ... turxalar antrabas älöz ta
3. tog-mammas tag. tagi yma töök toqza on
4. toqza kim bu drni nomuy sözlap<sup>8</sup> töök
5. kim qayn tıñlıq lar erintkäneçik inine
6. yog öýräi alongua turug atomis osmisrip

TII.5.92.

1. basa basa as iñgu ton kädim sarinip
2. kösüp tilap tıñlıq larla birgüeli tilgiñci
3. umyı imaq bolgutu yog öriar. tk em
4. kirttu hengizlin tuluk kuyuruq que-a
5. eäçak sapip tapinip nolmusp aqyr ayanç-k
6. kirkimë hongal-in ıngolmiki " alau cantra

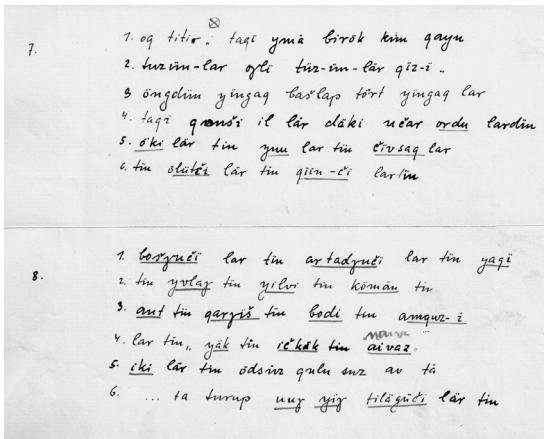
1. myan alangkar-a brll siyar-a usyar-a
2. aça budai-a umustndi atgy tıngri turxan
3. nüng adin adasar ulqurraq ad tavar as
4. iñgu ton kädim hongul iñgu bolup, bai
5. barim ly bolmeq ta ulata alqu hösämüs
6. kösüs läri barca futar qanar. yaucyma

Pl. 22. \*\*U9202 (1.-3.)

(10)

1. töök kim qayn tria-in lar oglu his-ıne
2. lar giz-i adju oglu tilis körük ke toş
3. bolup. aning odi arikə öz-a bu idug
4. niç kim nomuy aqdarsar bitbir. mya
5. bitlik atgy talshki nely apylig nom ördini
6. icintäki söz-cemiş-e nom lar ming adju
  
7. lug tri-ingä utlu-singa tukal-ly
2. bolur. bu idug drni nom nung adju sun
3. adram-in bu til öz-a tukal söz-lap
4. arfüzgali bolmez. qılıc netiq kim qayn
5. tıñlıq lar nung uki ykromi bolük sanda
6. larmissä ayaqbuluz idug nom apylig lar iy
  
7. bitidip çambunat sulay altun öz-a
2. turxan-lar-nıng körken qatdursup bitirmek
3. tim turmet tuyan larız matig ülgülejäle
4. tanglägeli bolmaç örsär, ancıluya aq yma
5. bu drni nomuy buturmak tu togmis evq
6. yalın nıng käcl körüsü yma anteg

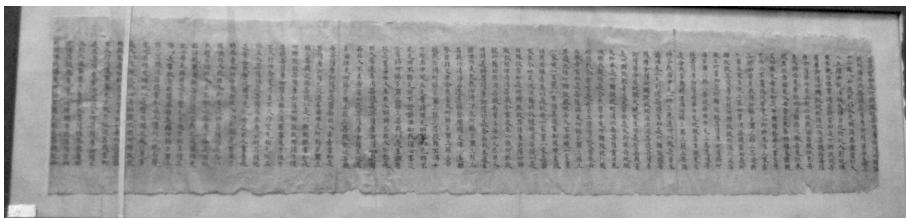
Pl. 23. \*\*U9202 (4.-6.)



Pl. 24. \*\*U9202 (7.-8.)

Reference: KARA/ZIEME 1986, 320, 329–330 (K: T II S 92, lines 138–196).<sup>20</sup>Catalogue entry: YAKUP 2008, 33–35 (catalogue nos. 8–9: \*U9202).<sup>21</sup>

(13) Chinese manuscript of the 摩訶般若波羅蜜經 卷十八 *Pañca-vimśatisāhasrikā[mahā]prajñā-pāramitāsūtra*: Taishō vol. 8, no. 223, 351c 16–352c 2 (identified by Tsuneki Nishiwaki).

Fragment of the 18th scroll.<sup>22</sup>

Pl. 25. ВД-523. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД-523.

Old finding number: T II Y 20.

Additional note (on the back): Koje 2.<sup>23</sup>

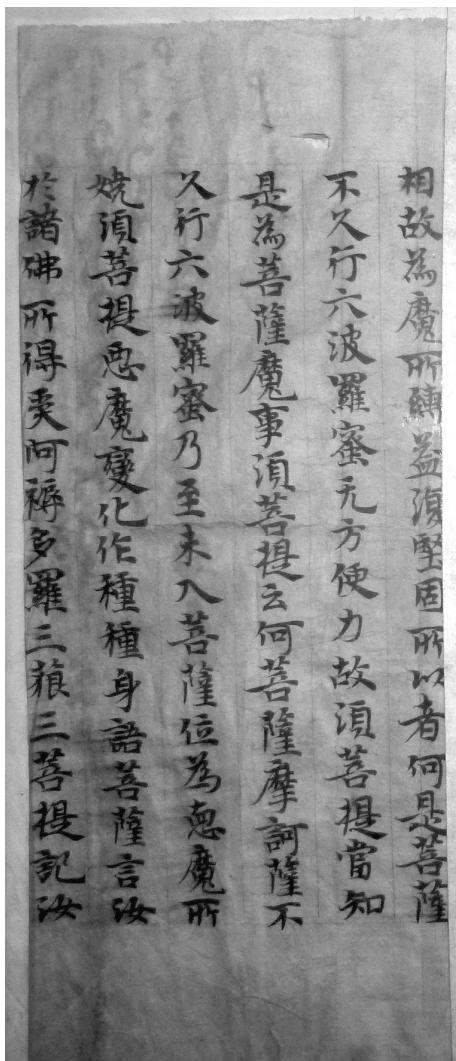
<sup>20</sup> By reading the original text some minor corrections are possible: (139) *k(a)lti nätag burhan-lar*; (177) *ordo-lardin*; (179) *kyñ-cti-lardin*.

<sup>21</sup> Concerning the signature \*U9202 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10.

<sup>22</sup> The fragment consists of three sheets of paper glued together. The size of each sheet is: 51.5×25.5 cm.

<sup>23</sup> For an explanation of this note see fn. 8.

Number of lines: 69 lines, 17 characters per line.<sup>24</sup>  
 Size: 125.0 cm×25.5 cm.



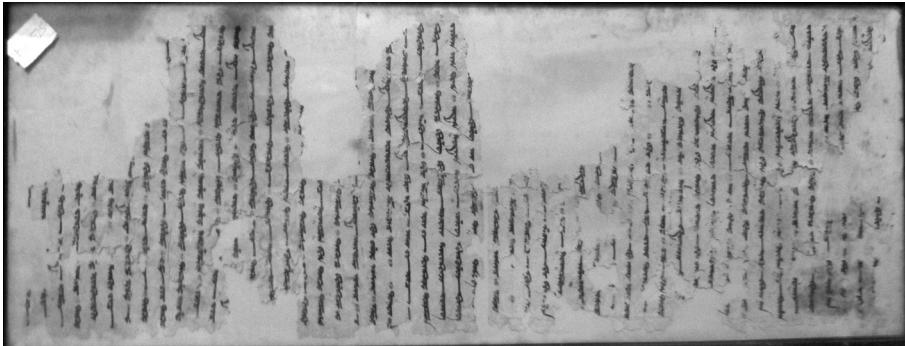
Pl. 26. ВД-523, final part of the fragment.<sup>25</sup> By courtesy of the State Hermitage

<sup>24</sup> Between the last Chinese lines at the end of the fragment Old Uighur text lines from the back are clearly visible. Unfortunately the back is covered.

<sup>25</sup> For additional notes concerning this part of the fragment see fn. 22.

(14) The Old Uighur *X'āstvānīft*.

Fragment of a manuscript in scroll(?) format.



Pl. 27. ВД-525. By courtesy of the State Hermitage

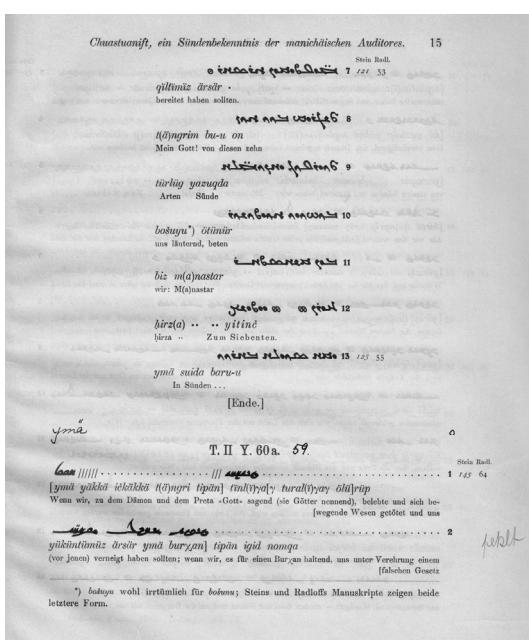
Inventory number: ВД-525

Old finding number: T II Y 60a, T II Y 60b (\*\*U9120, \*\*U9121).

Number of lines: 52 lines.

Punctuation: a black colon with red frame.

Size: 91.3 cm×34.0 cm.



Pl. 28. Reprint from LE COQ 1911: *Chuastuanift*, 15.



Pl. 29. Reprint from LE COQ 1911: *Chuastuanift*, 18.

References: LE COQ 1911, 15–20; ZIEME 1975, 19; ÖZBAY 2014, 246–251

Catalogue entries: WILKENS 2000, 351: catalogue No.\*399 (\*U9120); 355: catalogue No.\*405 (\*U9121).<sup>26</sup>

(15) The Old Uighur *Kuan-ſi-im Pusar* (*Saddharma-puṇḍarīka-Sūtra*).

## Fragment of a manuscript in scroll format.



Pl. 30. ВД-526. By courtesy of the State Hermitage

<sup>26</sup> Concerning the signatures \*\*U9120 and \*\*U9121 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10.

Inventory number: ВД-526.

Old finding number: T II Y 10 / T II Y 18 / T II Y 18 / T II Y 10 (\*\*U9039).

Additional note (on the back): Koje 4.<sup>27</sup>

Number of lines: recto: 66 lines in total<sup>28</sup>; verso: 3 lines.<sup>29</sup>

Size: 117.5 cm×31.0 cm.

Note: A black-and-white photograph showing the lines 1–13 of the fragment with the old finding signature T II Y 10 is preserved in the Archives of the Berlin Turfan collection (BBAW). On the back the following note is to be read: “T II Y 10.17.18. quanši im pulsar. Original im Museum Raum X. Koje 4. Originalgröße.“



Pl. 31. T II Y 10.

By courtesy of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Turfansammlung)

Note: In the edition of MÜLLER 1911 (17–18, lines 35–37) the following text can be added according to ВД-526:

35 hormuz t(ä)ŋri körkin [körtgürü nomlayur kutgarur : birök] mahešvar ulug

36 [är]klig t(ä)ŋri körkin kur[tulgu tñliglar ärsär konşı im] pulsar ol tñl(1)g

37 -larka ulug ärklig t(ä)ŋri körk[in körtgürü nomlayur kutga]rur : bo birök

38 ärklig t(ä)ŋri körkin kurtulgu [ ]//[ ] tinlig

39 -lar ärsär : konşı im pulsar [ol tñl(1)glar-ka ärklig t(ä)ŋri körkin [körtgürü]

<sup>27</sup> For an explanation of this additional note see fn. 8.

<sup>28</sup> The lines or part of the following lines are written in red ink (sometimes almost faded out): 3, 8–10, 14–15, 20–23, 28, 29, 31, 32–33, 33, 34, 35, 37–38, 40, 43, 44–45, 48, 50, 52, 53, 54–55, 56, 58–59, 61–62, 64. In the quoted text lines (35–41) the text passage in question is underlined.

<sup>29</sup> In the edition the following note is added: „Auf der Rückseite Bemerkung von anderer Hand in Pinselschrift“.

40 nomlayur kutgarur : birök [ ] ////////////// [ ]<sup>30</sup>

41 körkin kurtulgu tınl(1)g[lar] ärsär konşı im pusar ol tınl(1)glar-ka

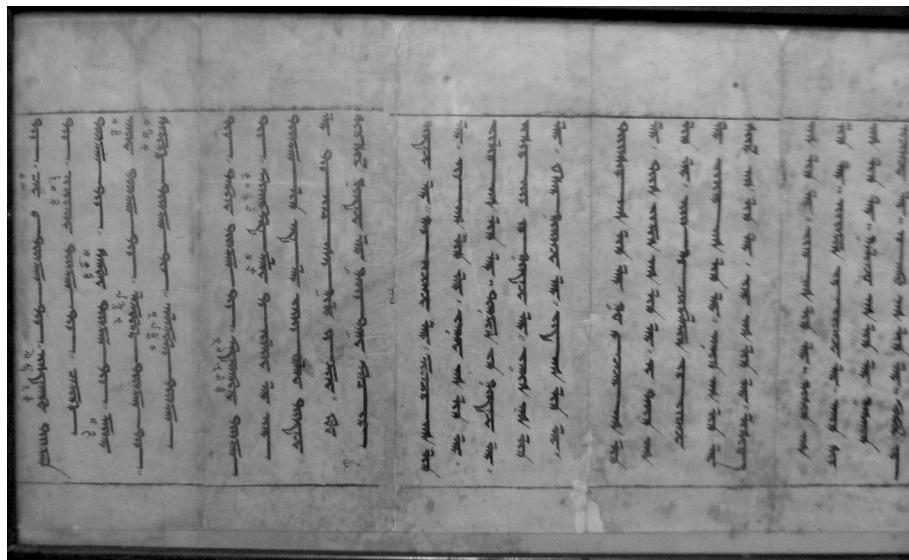
After line 41 the text of T II Y 18 and T II Y 10, line 1ff. (cf. Müller 1911, 18) follows.

Reference: MÜLLER 1911, 14–20 (text no. 3); TEKIN 1960, 12–14 (ll. 71–117).

Catalogue entry: ÖZERTURAL 2012, 89–90: catalogue No. 85 (\*U9039).<sup>31</sup>

**(16)** The Old Uighur *Sitātapatrā-dhāraṇī* with occasional added Brāhmī glosses.

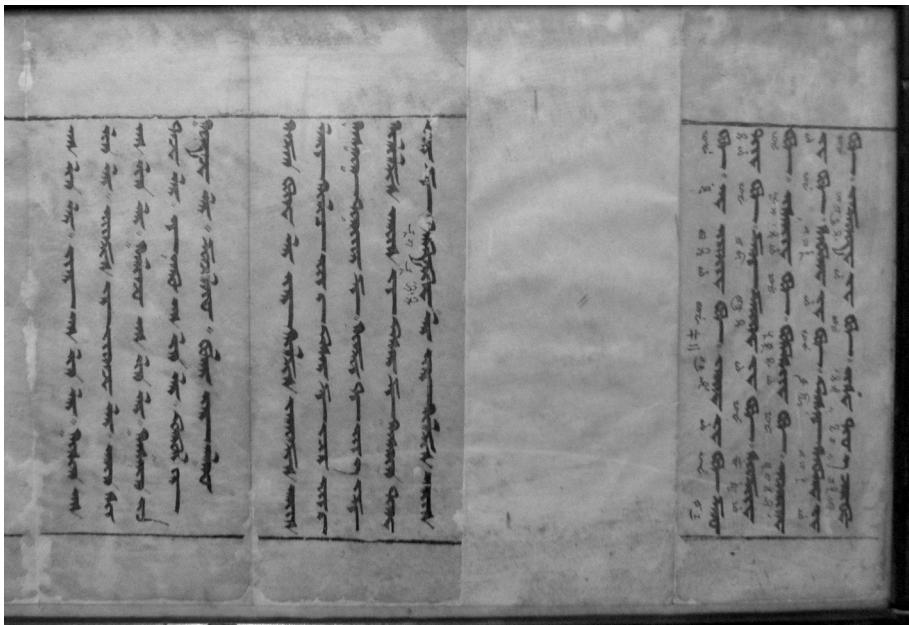
Block print. Three Fragments of a folded book mounted in a wooden frame.



Pl. 32. ВД-531, beginning of the joined fragments. By courtesy of the State Hermitage

<sup>30</sup> The text is almost faded out.

<sup>31</sup> Concerning the signature \*U 9039 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10.



Pl. 33. ВД-531, the final part of the joined fragments. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД-531.

Old finding number: Т III М 182 / Т III М 231.5 / Т III М 231.

Additional note (on the wooden frame): Raum X, Kojе 5 r.<sup>32</sup>

Number of lines: 70 lines and Chinese pagination.

Size: 170 cm×30.5 cm.

Note: According to MÜLLER (1911) the preserved manuscript consists of three fragments:

(1)<sup>33</sup> Т III М 182 (\*\*U9206), Chinese paginations 二(?)十四 “24(?)”,二十五 “25”

(2)<sup>34</sup> Т III М 231.5 (\*\*U9207), Chinese pagination 十四 “14”

(3)<sup>35</sup> Т III М 231 (\*\*U9208), Chinese pagination 二十二 „22“.

References: MÜLLER 1911, 57–59; LE COQ 1919, 105–107 + pl. 5 (Т III М 231<sup>36</sup>);

RÖHRBORN/RONA-TAS 2005, 263–265, 268–269 (ll. 207–216, 217–237, 284–289).

Catalogue entries: YAKUP/KNÜPPEL 2007, 61 (catalogue No. 47: \*Т III М 182), 62–63 (catalogue No. 49: \*Т III М 231), 66 (catalogue No. 54: \*Т III М 231).

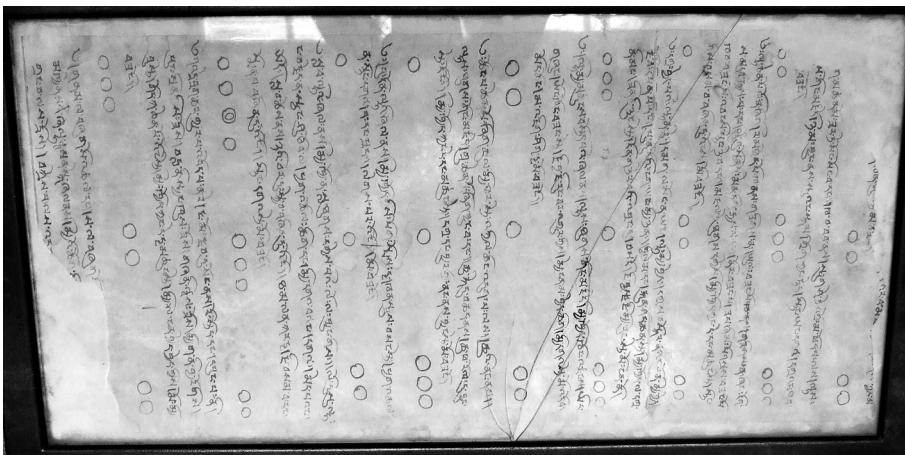
<sup>32</sup> For an explanation of this additional note see fn. 8.

<sup>33</sup> Size: 100.5×29.5 cm.

<sup>34</sup> Size: 44.8×30.5 cm.

<sup>35</sup> Size: 30.5×11 cm. As an exception, all the five text lines preserved on this fragment are completely annotated with Brāhmī glosses.

<sup>36</sup> Le Coq described the fragment as follows: „Vier noch zusammenhängende Blätter eines Faltbuchs (jedes Blatt 30.4×11.2 cm) weißes rauhes Papier. Anfang fehlt“.

(17) Tibetan manuscript of the *Irk bitig*. Fragment of a scroll.

Pl. 34. BΦ-4724. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4724.

Old finding number: T. 7.

Number of lines: 31 (recto).

Size: 57.3 cm×26.7 cm.

Note: There is a stick attached to the frame with a note: "Rückseite Chinesisch".

Nowadays the verso(?) side of the manuscript is not accessible, because it is covered.

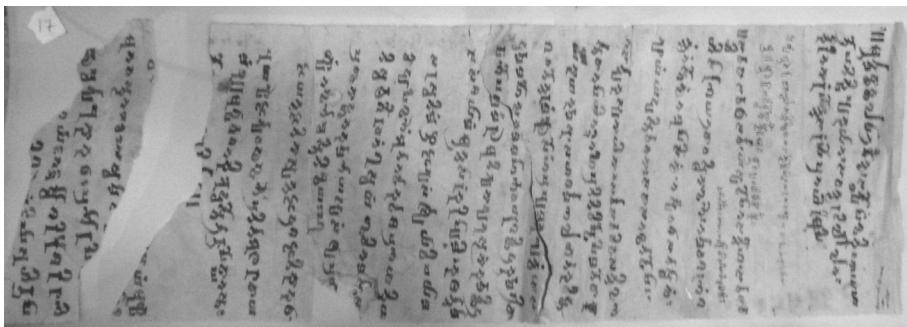
A report on this fragment is present in "the report of the Oriental Commission" ("Bericht der Orientalischen Kommission") dated January 1929, cf. TAUBE 1980, 85 fn. 1. According to this reference the fragment in question belongs to the series of Tibetan fragments TibHT 31 – TibHT 35 which are preserved in the Berlin Turfan collection, cf. idp.bbaw.de/database/.

(18) Chinese manuscript of the 妙法蓮華經 *Miao fa lian hua jing* (*Saddharma-puṇḍarīka-Sūtra*) on the recto (Taishō vol. 9, no. 262). In addition, 3 lines in Brāhmī script are written on the upper margin of the Chinese manuscript. Different texts in Brāhmī script on the verso: ll. 6–32: *Prasādapratibhodhava* (= *Śatapañcāśatka*) of Māṭrceṭa (verse 1–13c, identified by Klaus Wille).

Two fragments of a scroll.



Pl. 35. BΦ-4190 recto. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 36. BΦ-4190 verso. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4190.

Old finding number: T II Y 4 / T II Y 7.

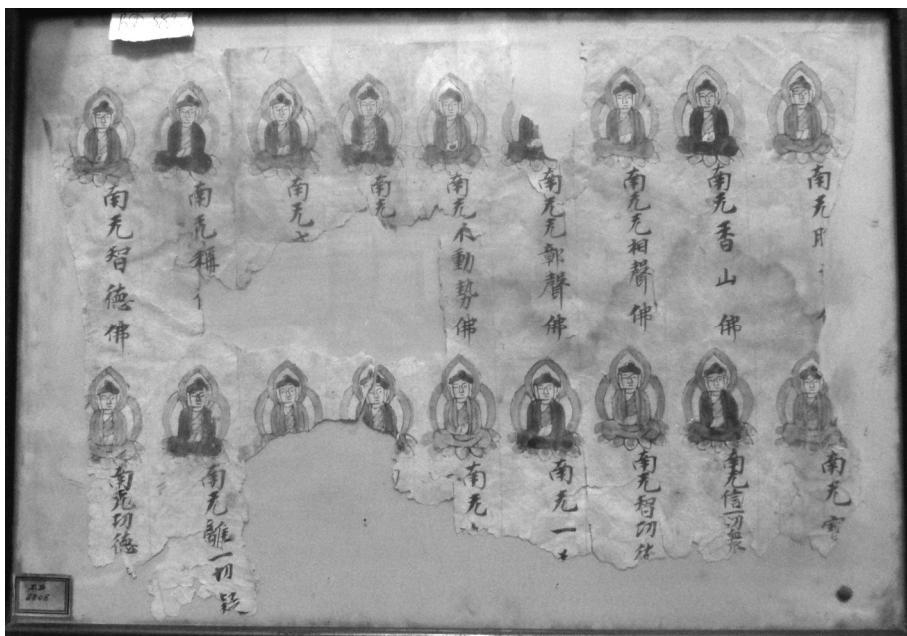
Number of lines: recto (Chinese): 38+1 headline, recto (Brāhmī): 3, verso (Brāhmī): 3+2+27.

Size: 71.5 cm×26.6 cm; 13.1 cm×26.1 cm.

(19) The 佛說佛名經 *Foshuo foming jing* (*Buddhanama-sūtra*) with multi-coloured illuminations: Taishō vol. 14, no. 440, 175a 27 – b 5 (11th scroll) or Taishō vol. 14, no. 441, 283a 3–10 (25th scroll).

Identified by Tsuneki Nishiwaki.

Manuscript. Scroll format.



Pl. 37. BΦ-4723. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4723.

Former inventory number: IB 6308.

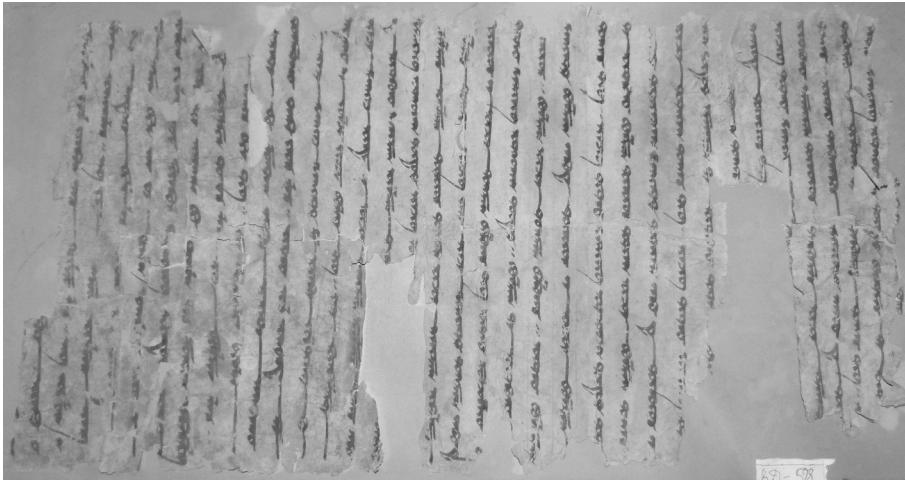
Number of lines: 9 + (1).

Size: 38.3 cm × 25.8 cm.

Reference: *Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste 2002*, 275  
(with ill.): „IB 6308 Chinesische Buchrolle mit «1000 Buddhas»“.

(20) The Old Uighur version of the *Lalitavistara Sūtra* (“Buddha Biography”).

Manuscript. Scroll format.



Pl. 38. ВД-528. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: ВД-528.

Old finding number: T II Y 32 + T II Y 21 (\*\*U9371<sup>37</sup>).

Number of lines: 36.

Size: 57 cm×29 cm.

Reference: MÜLLER 1911, 4–7 (text 1).

(21) The 佛說佛名經 *Foshuo foming jing* (*Buddhanama-sūtra*): Taishō vol. 14, no. 440, 169c 3 – 170a 16 (10th scroll) or Taishō vol. 14, no. 441, 274b 16 – 274c 20 (22nd scroll). Identified by Tsuneki Nishiwaki.

Manuscript with prints of small, non-coloured Buddha images. Scroll format.<sup>38</sup>

<sup>37</sup> Concerning the signature \*\*U9371 see the explanation given for \*\*U9232 in fn. 10.

<sup>38</sup> The fragment of this scroll consists of 5 sheets of paper glued together, as usual for these scrolls. The size of each (complete) paper sheet is: 43 cm×29.7 cm.



Pl. 39. BΦ-4200, the final part of the fragment. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4200.

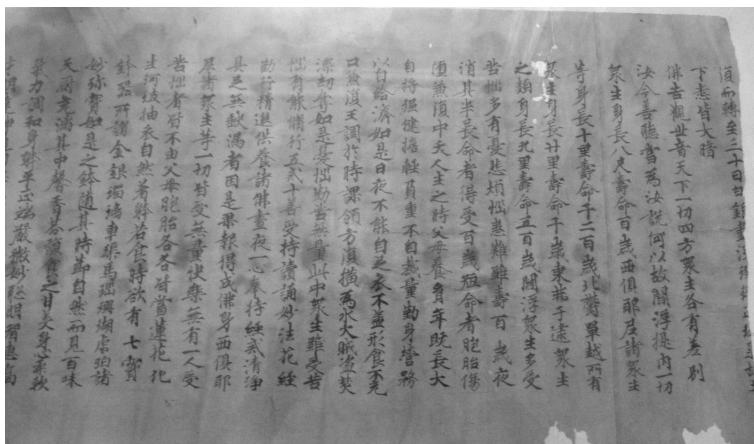
Old finding number: [ ] Y 66.

Additional note: ящ 102, акт 99 от 27/X п. 71.<sup>39</sup>

Number of lines: 37.<sup>40</sup>

Size: 159.5 cm×29.7 cm.

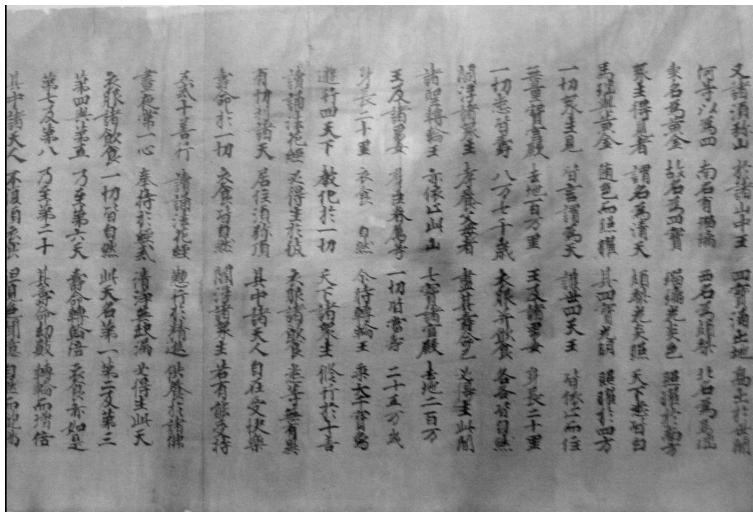
(22) Two fragments are framed together. Only one side of each fragment is visible. The back sides of both fragments are covered by the paperboard which is put in between them.



Pl. 40. BΦ-4194, beginning of fragment A. By courtesy of the State Hermitage

<sup>39</sup> For an explanation concerning the data of this additional note see fn. 12.

<sup>40</sup> A note on the back of the frame reads as follows: „Rückseite Schrift“. Remains of this script is clearly visible on the recto side of the fragment between the Chinese text lines, but the back of the fragment is unfortunately covered.



Pl. 41. BΦ-4194, beginning of fragment B. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 42. BΦ-4194, final part of fragment B. By courtesy of the State Hermitage

Fragment A: 妙法蓮華經度量天地品第二十九 *Miaofa lianhua jing du liang tian di pin* (~BD 03917, 14-8-14-11).

Manuscript. Scroll fragment.<sup>41</sup>

Fragment B: 妙法蓮華經度量天地品第二十九 *Miaofa lianhua jing du liang tian di pin di er shi jiu* (~BD 03917, 14-12-14-14).

Manuscript. Scroll fragment. Title at the end: 妙法蓮花經卷第八.

<sup>41</sup> This scroll fragment consists of 4 sheets of paper. There are 24 text lines on each (complete) sheet of paper. Each line has 16–19 characters. The length of each text line is 19.8 cm.

The complete manuscript of the 妙法蓮華經度量天地品第二十九 *Miaofa lianhua jing du liang tian di pin di er shi jiu* from Dunhuang is preserved in the National Library of China, Beijing under the shelf number BD 03917. For the incomplete Stein manuscript 1298 from Dunhuang see Taishō vol. 85, no. 2872, 1355c–1356a.

Identified and annotated by Tsuneki Nishiwaki.

Inventory number: BΦ 4194.

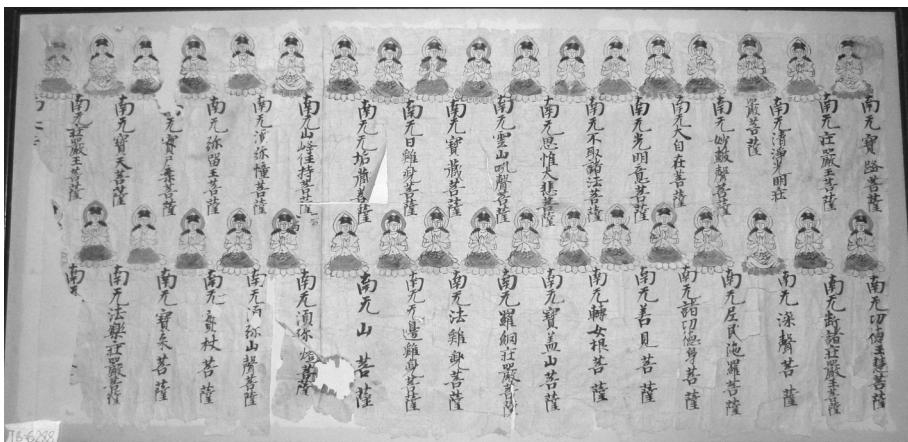
Old finding number: Fragment A: none; Fragment B: T II Y 27.

Number of lines: Fragment A: 61 lines; Fragment B: 66 + 1 head line.

Size: Fragment A: 108.2 cm×26.4 cm; Fragment B: 121.2 cm×26.3 cm.

(23) The 佛說佛名經 *Foshuo foming jing* (*Buddhanama-sūtra*).

Manuscript with prints of small, partly coloured Buddha images in scroll format.



---

Pl. 43. BΦ-4725. By courtesy of the State Hermitage

Inventory number: BΦ-4725.

Old finding number: T II T.

Former inventory number: JB 6288.

Number of lines: 20

Number of lines: 20.  
Size: 63.2 cm x 30.0 cm

Reference: *Staatliche Museen zu Berlin, Dokumentation der Verluste*, 2002, 275;

„IB 6288 Chinesische Buchrolle mit «1000 Buddhas». Herkunft: Toyoq, Manuskript-Raum. Papiermalerei. Maße: unbekannt. 2. Turfanexpedition (1904–1905). Letzte Ausstellung: unbekannt, unpubliziert.“

---

## Appendix

Edition of the *Säkiz Yükük Yaruk* fragment BΦ-4201 (\*\*U9232, T III TV 61/T III 84)

The preserved fragment is framed. The wooden frame makes it clear that this manuscript must have been on display in the exhibition's Turfan department of the Museum für Völkerkunde. On the top of the upper bottom line in red color there are added some line numbers in small pencil script. Probably it happened in the course of the work on this manuscript. The first number marked the tenth line. According to this numbering the first visible text line in the framed manuscript is line four. Probably the lines in front of this fourth line are covered by the frame.

It is because the full text of this fragment had been never edited before that in the following the text of this fragment is published here. Some quotations are present in the edition of W. Bang, A. von Gabain and G.R. Rachmati in *Türkische Turfantexte VI* (TT VI), which is the first edition of the full text of the *Säkiz Yükük Yaruk* (SYY).<sup>42</sup> Another, much more important reason is that Juten Oda, who recently published an excellent and detailed study on this popular Old Uighur text, was not able to take this manuscript into consideration because it's surviving was still unknown at this date. In his investigation of the different Old Uighur manuscripts he was able to detect two main versions of the text which he subdivided into two subgroups each, i.e. text versions Ia and Ib, as well as IIc and IId. By studying the text of the rediscovered manuscript, labelled as B 25 in TT VI, we are now able to note that Oda's text version IIc is the closest, but not completely identical one to the SYY text of the manuscript on hand. For the parallel text cf. BANG/GABAIN/RACHMATI 1934 (B 25) and ODA 2010, 117–140: ll. 151–289 (Text volume). The most striking text variants are marked and a short comment is added in footnotes.

### Transcription

- (1)–(3) {lines not more visible}
- (4) körklä . öj körk körür . ol öj körk tözi yiltizi yänä<sup>43</sup>
- (5) yok kurug tetir. ol yokug bilir bilgä bilig ugrayu<sup>44</sup> burhanlar
- (6) biligi tetir : anı üçün tınlıg-lar ädgü köni yolçı yerçi bulup

---

<sup>42</sup> BANG/GABAIN/RACHMATI 1934.

<sup>43</sup> yänä: IIc, cf. ODA 2010, 117 l. 152 (Text volume).

<sup>44</sup> ugrayu: IIc, cf. ODA 2010, 117 l. 153 (Text volume).

- (7) alku törög bälgüg<sup>45</sup> yok körsär : ol tınl(1)g köñülü biligi burhan  
 (8) -lar-nıŋ<sup>46</sup> köñülü biligi tetir . k(a)ltı inča körsär öjkörk  
 (9) ulatı altı türlüg yagi-ta<sup>47</sup> kutrulur burhan kutın bulur . ol kim  
 (10) öj körk tetir . yok kurug ymä ol ok ärür . ol kim yok kurug  
 (11) tetir . öj körk ymä ol ok ärür öndä öji yok kurug bultukmaz  
 (12) yok kurug-ta<sup>48</sup> öji ymä öj körk bultukmaz : ulatı aşamak sakınč  
 (13) kılınč bilig alku inčä ök<sup>49</sup> bilmış ukmiş kärgäk . inčä ötgürü usar  
 (14) ötrü ol ok öj körk yänä tözün öylüg atl(1)g<sup>50</sup> burhan tetir  
 (15) ymä kulgaki turkaru adrok adrok alkincısız ün äşidür . ol kim ün  
 (16) tep tetir : yok kurug ymä ol ok ärür . ol kim yok kurug tetir ün  
 (17) ymä ol ok ärür : üntä öji yok kurug bultukmaz . yok kurug-ta öji  
 (18) ymä ün bultukmaz : inčä ötgürü usar ötrü ol ok ün yänä sukančig  
 (19) ünlüg atl(1)g burhan tetir : ymä buruni turkaru adrok adrok alkincısız  
 (20) yidyipar yidlayur : ol kim yidyipar tetir : yok kurug ymä ol ok ärür :  
 (21) ol kim yok kurug tetir yidyipar ymä ol ok ärür . yidyipar  
 (22) -ta öji yok kurug bultukmaz yok kurug-ta öji ymä yidyipar  
 (23) bultukmaz : inčä ötgürü usar ötrü ol ok yidyipar yänä yipar  
 (24) yükökatl(1)g burhan tetir . ymä tilin turkaru adrok adrok alkinc  
 (25) -siz tatılgılıg tatılgıt ol kim tatılgılıg tatılgıt tetir yok kurug  
 (26) ymä ol ok ärür : ol kim yok kurug tetir<sup>51</sup> : tatılgılıg<sup>52</sup> tatılgıt ymä ol  
 (27) ok ärür : tatılgıt-ta<sup>53</sup> öji yok kurug bultukmaz . yok kurug-ta<sup>54</sup> öji  
 (28) ymä tatılgılıg tatılgıt bultukmaz : inčä ötgürü usar ötrü ol ok  
 (29) tatılgılıg tatılgıt yänä<sup>55</sup> nom ögrünčü atl(1)g burhan tetir . ymä ätöz  
 (30) -i turkaru adrok adrok alkincısız säviglig bürtmäk bürtär : ol  
 (31) kim bürtmäk tetir : yok kurug<sup>57</sup> ymä ol ok ärür : ol kim yok kurug  
 (32) tetir : bürtmäk ymä ol ok ärür : bürtmäkdä<sup>58</sup> öji yok kurug

<sup>45</sup> *törög bälgüg* is only attested here, cf. ODA 2010, 117 l. 154 (Text volume).

<sup>46</sup> *burhanlarnıŋ*: only present in T-24, cf. ODA 2010, 117 footnote to line 155 (Text volume).

<sup>47</sup> *yagita*: only attested here.

<sup>48</sup> *yok kurugta*: IIc, cf. ODA 2010, 118 l. 159 (Text volume). Add *-ta/-da* here in l. 159: *yog quruy[ta/da]*

<sup>49</sup> *ök*: IIc, cf. ODA 2010, 118 l. 161 (Text volume).

<sup>50</sup> *atl(i)g*: only attested here, cf. ODA 2010, 119 l. 162 (Text volume).

<sup>51</sup> *kurug tetir*: IId, cf. ODA 2010, 121 l. 175 (Text volume).

<sup>52</sup> *tatılgılıg*: IIc, cf. ODA 2010, 121 l. 175 (Text volume).

<sup>53</sup> *tatılgıt*: IId, cf. ODA 2010, 121 l. 175 (Text volume).

<sup>54</sup> *kurugta*: IId, cf. ODA 2010, 121 l. 176 (Text volume).

<sup>55</sup> *tatılgılıg*: Ib, IIc (tatılgılg), cf. cf. ODA 2010, 121 l. 176 (Text volume).

<sup>56</sup> *ötrü ol ok tatılgılıg tatılgıt yänä*: IIc, cf. ODA 2010, 121 l. 177 (Text volume). *ötrü* is additional added here.

<sup>57</sup> *yok kurug*: Ia, IIc, cf. ODA 2010, 122 l. 179 (Text volume).

<sup>58</sup> *bürtmäkdä*: Ia, cf. ODA 2010, 122 l. 180 (Text volume).

- (33) bultukmaz : yok kurug-ta<sup>59</sup> öjni ymä bürtmäk bultukmaz : inčä ötgürü  
(34) usar ötri ol ok bürtmäk yänä<sup>60</sup> bilgä bilig yaltriklig atl(i)g  
(35) burhan<sup>61</sup> tetir : ymä köňjüli biligi<sup>62</sup> turkaru<sup>63</sup> adrok adrok alkinçsız  
(36) törö sakınur adırar<sup>64</sup> : ol kim törö tep tetir<sup>65</sup> : yok kurug ymä ol  
(37) ok ärür: ol kim yok kurug tetir : törö ymä ol ok ärür : törö-tä<sup>66</sup>  
(38) öjni yok kurug bultukmaz yok kurug-ta<sup>67</sup> öjni ymä törö bultuk  
(39) -maz : inčä ötgürü usar ötri ol ok törö yänä<sup>68</sup> nom yaltriklig  
(40) atl(i)g burhan tetir : tözünlär oglı-y-a iländäci ärksindäci  
(41) atl(i)g altı kaçig-lar-nıñ işi küdöki altı törlüg adkangu  
(42) -lar birläki<sup>69</sup> otgurak bältüsü bo ärür : birök<sup>70</sup> kim kayu tınl(i)g-lar bolar  
(43) -ni<sup>71</sup> ötgürü usar : yanılmadın köni orukča nomlasar turkaru  
(44) üzüksüz išlätsär yanılmasar ötri<sup>72</sup> ol tınl(i)g burhan-lar yol  
(45) -ıňa kirmiš-kä sanur : birök munı bilmädin ukmadın<sup>73</sup> adınsigrak  
(46) adıra tutsar : azu t(ä)rs tätträ oruk-ča yanlok nomlasar ötri<sup>74</sup>  
(47) ol tınl(i)g-lar bo yertinčüdä tägzinür<sup>75</sup> azu üç y(a)vlak yol-ta tüsär :  
(48) sansız tümän ažunta tugar ölüür taloy ügüz täg tärej<sup>76</sup> ämgæk ämgän  
(49) -ür : tözün-lärim ädgüg ayığig kertgünmiš k(ä)rgäk {kägäk} : kim ken ökünmä  
(50) -sär<sup>77</sup> : takı ymä tözün-lärim kamag tınl(i)g-lar-nıñ köňjüli ätözi  
(51) burhan-lar-nıñ nom idisi tetir : kim üç agılıg iki y(e)g(i)rmi

<sup>59</sup> *yok kurugta*: Ia, IIc (kurugda), cf. ODA 2010, 122 l. 181 (Text volume).

<sup>60</sup> *ötri ol ok bürtmäk yänä*: IIc, cf. ODA 2010, 122 l. 182 (Text volume).

<sup>61</sup> *bilgä bilig yaltriklig atl(i)g burhan*: IIc, cf. ODA 2010, 122 l. 182 (Text volume). *atl(i)g* is additional added here.

<sup>62</sup> *ymä köňjüli biligi*: IIc, cf. ODA 2010, 123 l. 183 (Text volume).

<sup>63</sup> *turkaru*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 123 l. 183 (Text volume).

<sup>64</sup> *törö sakınur adırar*: Ib, cf. ODA 2010, 123 l. 184 (Text volume).

<sup>65</sup> *tep tetir*: only attested here.

<sup>66</sup> *törö-tä*: only attested here.

<sup>67</sup> *kurug-ta*: only attested here.

<sup>68</sup> *ötri ol ok törö yänä*: IIc, cf. ODA 2010, 123 l. 188 (Text volume).

<sup>69</sup> *atl(i)g burhan tetir : tözünlär oglı-y-a iländäci ärksindäci atl(i)g altı kaçig-lar-nıñ işi küdöki altı törlüg adkangu-lar birläki*: IIc, cf. ODA 2010, 123–124 ll. 188–190 (Text volume).

<sup>70</sup> *birök*: IIc, cf. ODA 2010, 124 l. 191 (Text volume).

<sup>71</sup> *bolar-nı*: IIc, cf. ODA 2010, 124 l. 191 (Text volume).

<sup>72</sup> *nomlasar turkaru üzüksüz išlätsär yanılmasar ötri*: IIc, cf. ODA 2010, 124 ll. 192–193 (Text volume).

<sup>73</sup> *bilmädin ukmadın*: in the type of a binom only attested here.

<sup>74</sup> *t(ä)rs tätträ oruk-ča yanlok nomlasar ötri*: IIc, cf. ODA 2010, 125 l. 196 (Text volume).

<sup>75</sup> *bo yertinčüdä tägzinür*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 125 l. 197 (Text volume).

<sup>76</sup> *tüsär : sansız tümän ažunta tugar ölüür taloy ügüz täg tärej*: this additional text is only attested here.

<sup>77</sup> *ökünmä-sär*: Ia, cf. ODA 2010, 125 l. 199 (Text volume).

---

- (52) bölök nomug tükädi<sup>78</sup> köpjülintä tutar : ançulayu k(a)ltı kägdätä<sup>79</sup> bitimiş  
 (53) küün bitig täg sansız tümän ažuntabärü unitmadın içginmadın öyü  
 (54) sakını tutar uguri boltukda adınaku-ka boşgurur ulayur alkinčukadakı  
 (55) burhan-lar-nıj urugı üzülmäz kılča ägsümäz tägšilmäz busulmaz  
 (56) artamaz alkinmaz . ol barča<sup>80</sup> burhan-lar-nıj kömsüsi agılıkı tetir .  
 (57) kim köpjül bilir nom yiltızın köpjül tözin körmiš bilmış tinl(i)g  
 (58) -lar ärsär<sup>81</sup> : ötrü<sup>82</sup> ol temin ani körür ani bilir ani ötgürür anta  
 (59) -da öni arhant pratikabut ulati šravak-lar kamag nizvani  
 (60) basmış tinl(i)g-lar<sup>83</sup> alku munı bilmäz ukmak-lar<sup>84</sup> ötgürü ymä<sup>85</sup> umaz  
 (61) -lar . tözün-lärim kim kayu tinl(i)g-lar bo nom bitigig okıp tüpsüz  
 (62) tarij yörüğin ötgürü usar . ol tinl(i)g-lar-nıj<sup>86</sup> köpjüli ätözi  
 (63) burhan-lar-nıj nom idişi tetir : antada öni yanlok sakınčlıq  
 (64) tinliglar äsrök kişi täg muna tänä adinu umadin yanlok sakınč  
 (65) turgursar [i]nčä bilmäsär bo mäniј öz köpjülm ätözüm burhan  
 (66) -lar-nı[ŋ] nom tözi yiltızı ärür tep : ötgürü umasar<sup>87</sup> örü ol  
 (67) tinlig-lar bo yertinčüdäki ügüz-tä tägzinür-čä čomar batar tägz  
 (68) -inür azu<sup>88</sup> üç y(a)vlak yol-ta tugar sansız tümän ažunta tugar olur  
 (69) taluy ügüz täg tarij ämgäk<sup>89</sup> ämgänür : burhan-lar-nıj nomin atın  
 (70) ymä äşıdmäz : ol üdüñ beş yüz t(ä)ŋri oglanı ol kuvrag-ta<sup>90</sup> ärür ärdi  
 (71) -lär : t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhan-ta antag adınčig mujadınčig<sup>91</sup> sukančig  
 (72) tatılgı nom äşidip nom közläri<sup>92</sup> alku ariti açılıtı ögirti  
 (73) -[lä]r səvinti-lär<sup>93</sup> : alkugun tüzgärinčsiz yeg tütü köni tuymak  
 (74) burhan kutrıja köpjül turgurdi-lar : ol üdüñ tidigsız bodis(a)t(a)v  
 (75) t(ä)ŋri [tän]grisi burhan-ka<sup>94</sup> inčä tep ötünti : t(ä)ŋrim bo

<sup>78</sup> *tükädi*: only attested here. Ia, Ib, IIc: *tükäti*, cf. ODA 2010, 126 l. 202 (Text volume).

<sup>79</sup> *kägdätä*: only attested here. Ia, Ib, IIc: *kägdäkä*, cf. ODA 2010, 126 l. 202 (Text volume).

<sup>80</sup> *barča*: this additional text is attested only here.

<sup>81</sup> *körmiš bilmış tinl(i)g-lar ärsär*: IIc, cf. ODA 2010, 127 l. 208 (Text volume).

<sup>82</sup> *ötrü*: exclusively added here.

<sup>83</sup> *tinl(i)glar*: attested only here.

<sup>84</sup> *ukmaklar*: attested only here. Two dots are added to mark the final letter of *ukmak* as -Q.

<sup>85</sup> *ymä*: exclusively added here.

<sup>86</sup> *tinl(i)glarnıj*: attested only here.

<sup>87</sup> *ötgüru umasar*: exclusively added here.

<sup>88</sup> *azu*: exclusively added here.

<sup>89</sup> *taluy ügüz täg tarij ämgäk*: attested only here. Ib, IIc: *taluy ügüztä ämgäk*.

<sup>90</sup> *kuvragta*: attested only here. Ia, Ib, IIc: *kuvragda*.

<sup>91</sup> *mujadınčig*: IIc, cf. ODA 2010, 129 l. 222 (Text volume).

<sup>92</sup> *nom közläri*: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 129 l. 223 (Text volume).

<sup>93</sup> *alku ariti açılıtı ögirti/läjr səvintilär*: IIc (*ögirdi səvintilär*), cf. ODA 2010, 129 l. 223 (Text volume).

<sup>94</sup> *t(ä)ŋri [täŋri]si burhan-ka inčä*: attested only here. Ia, Ib, IIc, IID: *taki inčä*, cf. ODA 2010, 129 l. 225 (Text volume).

- (76) yerti[nč]üdäki kamag tınl(1)g-larta tugmak ölmäk bo iki törlüg  
 (77) törö ärtijü agır tetir : tugdukta kün tal[ulamaz] üdi kältükä  
 (78) ötrü tungar : öltükä ymä kün talulamaz : üd[i t]ägdüktä ötrü  
 (79) ölür : nä üçün yänä ölüg k(ä)rgäksiz yıldig ätöz üçün ädgü kün  
 (80) ädgü üd talulayur<sup>95</sup> : ädgü künkä ädgü üdkä temin taşgarur-lar<sup>96</sup> :  
 (81) ulug törö toku kılur-lar<sup>97</sup> törö toku kılımış-ta ken yänä söki ol  
 (82) ok ävdä barkda ada tuda bolmadın barmaz : ig agrig ölüm itim<sup>98</sup>  
 (83) [bolu]r : agı barım saçılu tökülür takı antag bolur : ol kapıg tunar  
 (84) nä tusu boltr<sup>99</sup> ol ädgü kün ädgü üd körmiş : amti t(ä)jrırim bo  
 (85) muntag t[ärs] biliglig<sup>100</sup> ayig kılınč-lig t(1)nlig-larka köni yol oruk körgitü  
 (86) birg[äy ä]rti : kim köni yolça kö[n]ji orukča yorızun-lar ärti :  
 (87) tärs tätrü törö-sin kotzun-lar ärti t(ä)jrırim : t(ä)jrıri t(ä)jrırisi burhan  
 (88) inčä tep yarlıkadı<sup>101</sup> : sadu sadu tıdigsız bodis(a)t(a)v siz t(1)nlig-lar  
 (89) üçün ärtijü k(ä)rgäklig sav ayıtdıñız : amti siz kođuru<sup>102</sup> *tıŋlay*  
 (90) *[otgurati nomlaſju]* beräyin : ymä bo yerli t(ä)jrıli ärsär yetinčsiz  
 (91) [yetiz keŋ] alkig<sup>103</sup> arig turug yazınçsız ärür : kün-li ay-li ärsär  
 (92) [ärtijü] yaruk yašuk ädgü kılınčlig alku-ka y(a)vlaksız tetir<sup>104</sup> üd  
 (93) -li kolu-li yıl-li takı artokrak ädgü ärtijü yavaš {kim}<sup>105</sup>-kä ärsär<sup>106</sup> näj  
 (94) y(a)vlaki yok adrok adrok tägşilmäki idi yok : tözün-lärim<sup>107</sup> b[o]  
 (95) yertinčüdäki eliglär han-l[a]r<sup>108</sup> tegmä barča bodis(a)t(a)v-lar tetir : t[ınlıq]  
 (96) -lar üçün ätöz tägşürüp kälir-lär<sup>109</sup> : ol elig-lär han-lar ymä alkuka  
 (97) y(a)rlıkančučı könjüllüg üçün kamag bodunug inčä igidür kaltı ög

<sup>95</sup> ädgü kün ädgü üd talulayur: exclusively attested here.

<sup>96</sup> *taşgarurlar*: Ia, cf. ODA 2010, 130 ll. 230–231 (Text volume).

<sup>97</sup> *kılurlar*: attested only here.

<sup>98</sup> ölüm itim: attested only here.

<sup>99</sup> ol kapıg tunar nä tusu boltr: IIc, cf. ölüm itim

<sup>100</sup> t[ärs] biliglig: IIc, cf. ODA 2010, 131 l. 236 (Text volume).

<sup>101</sup> t(ä)jrı t(ä)jrırisi burhan inčä tep yarlıkadı: Ia, Ib, cf. ODA 2010, 131 ll. 238–239 (Text volume).

<sup>102</sup> kođuru attested only here. Ia, Ib, IIc: koduru, cf. ODA 2010, 131 l. 240 (Text volume).

<sup>103</sup> ymä bo yerli t(ä)jrıli ärsär yetinčsiz [yetiz keŋ] alkig: IIc, cf. ODA 2010, 132 l. 241 (Text volume).

<sup>104</sup> künli aylı ärsär [ärtijü] yaruk yašuk ädgü kılınčlig alkuka y(a)vlaksız tetir: IIc, cf. ODA 2010, 132 ll. 242–244 (Text volume).

<sup>105</sup> The place for this subsequent addition is marked with the sign “+”.

<sup>106</sup> ärsär: IIc, cf. ODA 2010, 133 l. 246 (Text volume).

<sup>107</sup> tözünlärim: IIc, cf. ODA 2010, 133 l. 247 (Text volume).

<sup>108</sup> b[o] yertinčüdäki eliglär hanl[a]r: IIc, cf. ODA 2010, 133 ll. 247–248 (Text volume).

<sup>109</sup> t[ınlıq]lar üçün ätöz tägşürüp kälir-lär: exclusively attested here.

- (98) -nügen kaj-nij<sup>110</sup> bir ky-ä känč amrak uri<sup>111</sup> oglın ävdä barkda<sup>112</sup> [igidür]
- (99) -çä bodun-ka näj y(a)vlak sakınçı yok üstürdi<sup>113</sup> kodı inär-lär [kamag]
- (100) bodun-nuj ögi kaju bolgu üçün ötrü bo yertinçüdäki ulu[ş]
- (101) balık törösün etä ayu berür-lär<sup>114</sup> : ayig kilinçlar tınl(i)g-larig iyär [basar]<sup>115</sup>
- (102) kiy(i)n kizgut turgurur-lar : ö[tr]ü k[a]mag bodun-ka [ ]
- (103) tep bitig bitiyür-lär : kii[n ] kolu [ ]
- (104) [ulu]ş balık<sup>116</sup> sayu ayu berii[r]lär [ ]
- (105) k(a)ltı<sup>117</sup> tolu tep : tüz t[ep] [ ]
- (106) ketärmäk tep : tutmak tep [ ]
- (107) ornanmak tep : turgurmak t[ep]<sup>118</sup> [ ]
- (108) -äki užik bitiglärig<sup>119</sup> T[ ]
- (109) kılgu üçün t(ä)g<sup>120</sup> ança munça T[ ]
- (110) k(ä)ntü [n]äj ketärü umazlar<sup>121</sup> : ad[a] [ ]
- (111) [ ]či körümči yultuzč[ ]
- (112) [ amž]ju tegmä al čav[iš] [ ]
- (113) [ ]WRWR // [ ]
- (114) [ yđ]k ' ičgäk y[änä] [ ]
- (115) [ kı]lur : takı [/ ]
- (116) [] bilmäz ukmazlar : ötrü [ ]
- (117) [täŋ]rili yerli körgitü<sup>122</sup> [ ]
- (118) [ ]R: kün-li ay-li-nij<sup>123</sup> [ ]
- (119) [ ]kej alkig ulug [ ]
- (120) y[o]l-ka kermiš-kä sanur : är[tıŋü] [ ]

<sup>110</sup> ögnüň kajnij: exclusively attested here.

<sup>111</sup> känč amrak uri: IIc, cf. ODA 2010, 133 l. 250 (Text volume).

<sup>112</sup> barkda: attested only here. Ia, Ib, IIc: barkta.

<sup>113</sup> yok üstürdi: IIc, cf. ODA 2010, 133–134 ll. 251–252 (Text volume).

<sup>114</sup> etä ayu berurlär: IIc, cf. ODA 2010, 134 l. 254 (Text volume).

<sup>115</sup> ayig kilinçlar tınl(i)g-larig iyär [basar] kiy(i)n kizgut turgurur-lar: in case, the reading is correct, this text version is attested only here.

<sup>116</sup> The L-hook is not visible. Two sheets of paper are glued together at this position of the text and because of the overlapping of the two sheets, the L-hook is now covered by the subsequent page.

<sup>117</sup> k(a)ltı: attested only here.

<sup>118</sup> ornanmak tep : turgurmak t[ep]... attested only here. Ia, Ib, IIc: ornanmak tep turmak tep turgurmak tep, cf. ODA 2010, 135 l. 260 (Text volume).

<sup>119</sup> užik bitiglärig: IIc, cf. ODA 2010, 135 l. 261 (Text volume).

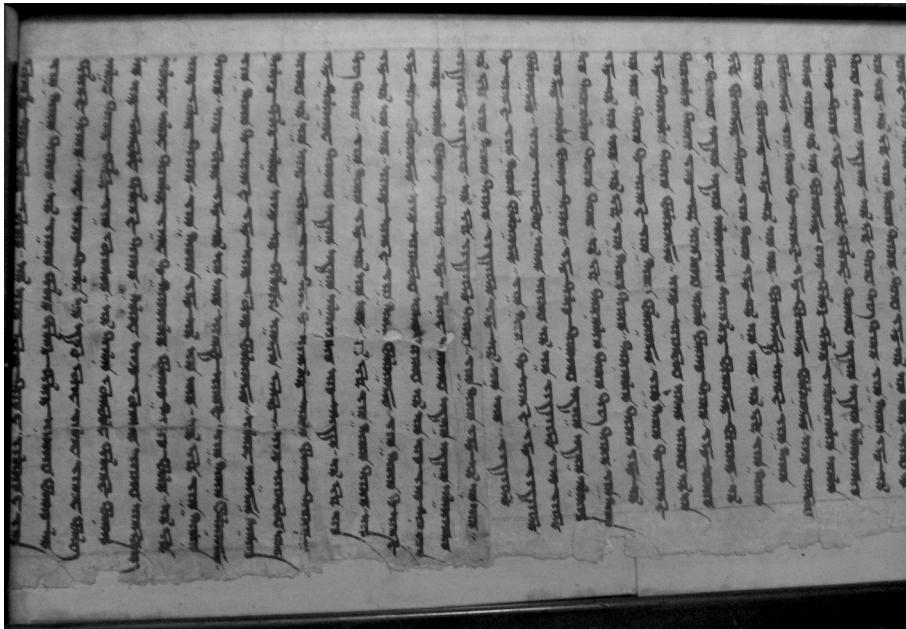
<sup>120</sup> t(ä)g: attested only here.

<sup>121</sup> umazlar: attested only here. Ia, Ib, IIc, IIId: umaz, cf. ODA 2010, 135 l. 263 (Text volume).

<sup>122</sup> [täŋ]rili yerli körgitü: IIc, cf. ODA 2010, 137 l. 270 (Text volume).

<sup>123</sup> kün-li ay-li-nij: attested only here, but very close to Oda's version IIc, cf. ODA 2010, 137 l. 272 (Text volume).

- (121) oglum kim kayu tlnl(i)g tugsar [ ]  
 (122) -un ol oglu ögin ämgätmäd[in] [ ]  
 (123) bilgä igsiz ämgäksiz ada[sız] [ ]  
 (124) kim kayu tlnl(i)g ölsär<sup>124</sup> ymä [ ]  
 (125) kenijä näi ada tuda bolm[agay] T/[ ]  
 (126) ay-lar takı ädgü yil yıl-ka<sup>125</sup> kältä[ci] [ ]  
 (127) takı tözün ärtijü yavaš : bitig okip [ ]  
 (128) tuda bolgusu yok : ölug-kä törö toku[ ]  
 (129) -ig [ü]ç kata okuzun ärtijü kutadur / [ ]  
 (130) bolur : ol äv<sup>126</sup> kün künijä yokaru asilur [ ]  
 (131) kotsar burhan-lar yerijä barır-lar<sup>127</sup> : tak[1] [ ]



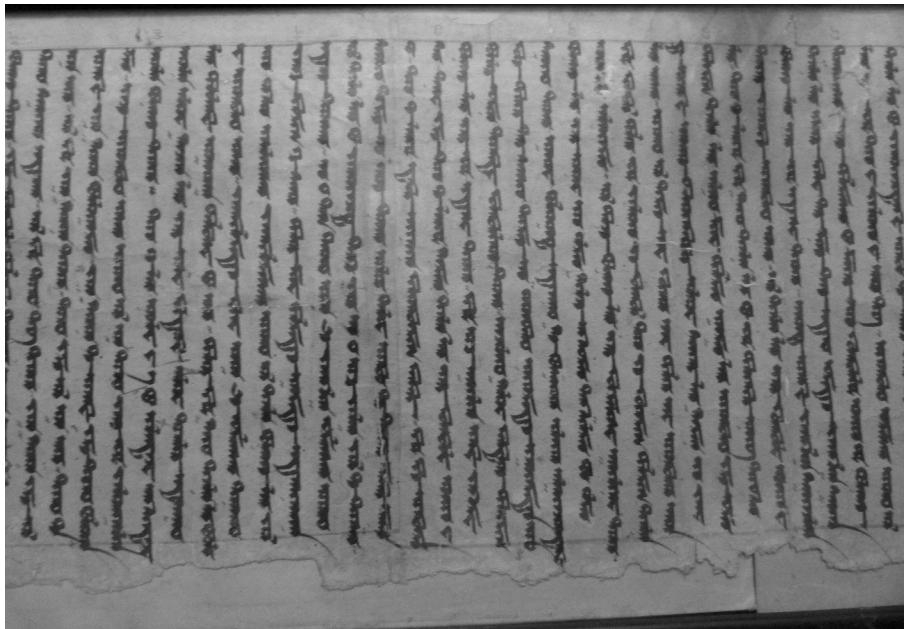
Pl. 44. BΦ-4201, ll. 4–37. By courtesy of the State Hermitage

<sup>124</sup> *kim kayu tlnl(i)g ölsär*: attested only here, but very close to Oda's version IIc, cf. ODA 2010, 139 l. 280 (Text volume).

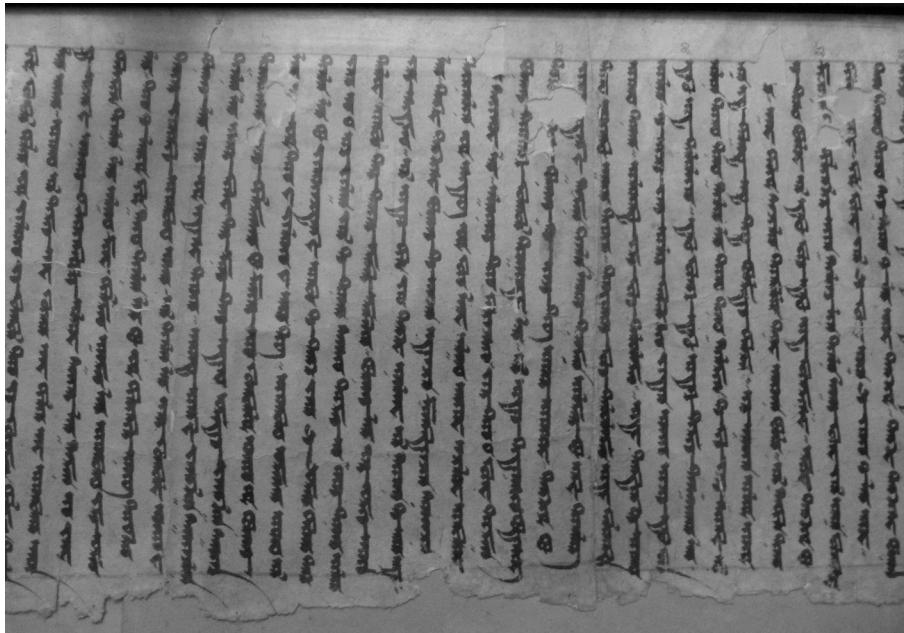
<sup>125</sup> *yıl-ka*: attested only here and Pli-7, cf. ODA 2010, 139: footnote to l. 282 (Text volume).

<sup>126</sup> *äv*: hardly readable. The ink is faded out. Ia, Ib, IIc: *äv bark*, cf. ODA 2010, 140 l. 287 (Text volume).

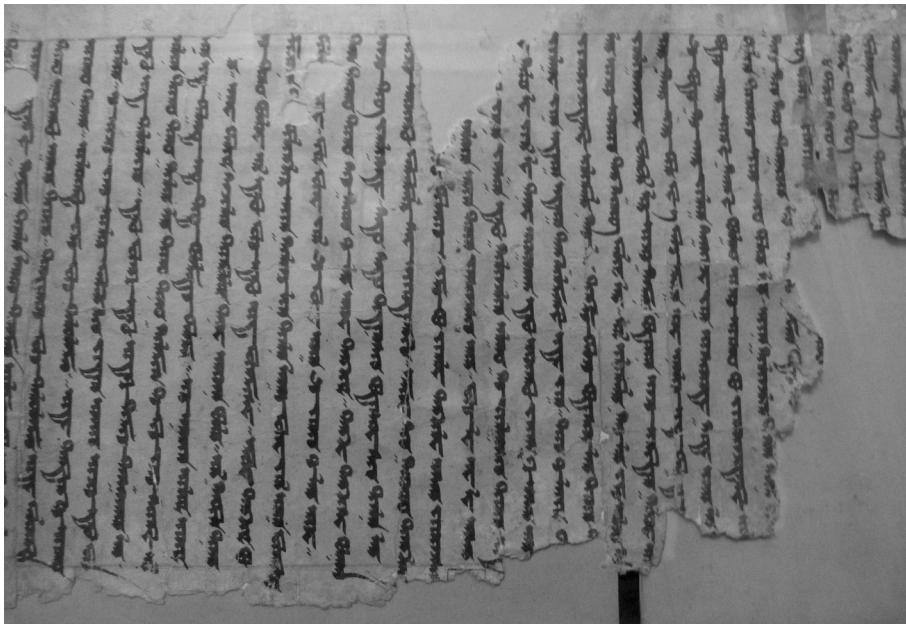
<sup>127</sup> *burhan-lar yerijä barır-lar*: attested only here.



Pl. 45. BΦ-4201, ll. 36–66. By courtesy of the State Hermitage



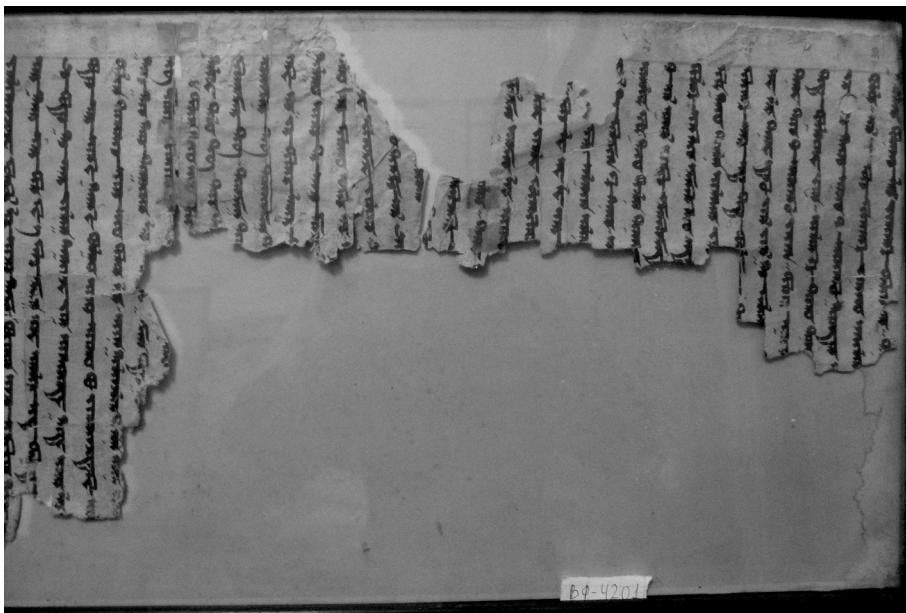
Pl. 46. BΦ-4201, ll. 58–87. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 47. ВФ-4201, ll. 77–106. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 48. ВФ-4201, ll. 93–121. By courtesy of the State Hermitage



Pl. 49. BΦ-4201, ll. 98–131. By courtesy of the State Hermitage

## References

- BANG, Willi and GABAIN, Annemarie von and RACHMATI, Gabdul Rašid 1934: *Türkische Turfanexten*. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz Yükmäk. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (*Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl.* 1934: 10) [Reprint in: *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung*. Band 2. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik 1972, 190–289].
- GRAPOW, Hermann 1950: *Die Begründung der Orientalischen Kommission von 1912. Aus der Geschichte der Akademie in den letzten fünfzig Jahren*. Berlin: Akademie Verlag (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Vorträge und Schriften. Heft 40).
- KARA, Georg and ZIEME, Peter 1986: „Die uigurische Übersetzung des apokryphen Sūtras „Fo ding xin da tuo luo ni“. *Altorientalische Forschungen* 13, 2, 318–376.
- KNÜPPEL, Michael 2013: *Alttürkische Handschriften*. Teil 17: Heilkundliche, volksreligiöse und Ritualtexte. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 25).
- LE COQ, Albert von 1911: *Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der manichäischen Auditores*. Gefunden in Turfan (Chinesisch-Turkistan). Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Cl. 1910. Anhang: Abhandlungen nicht zur Akademie gehöriger Gelehrter 4).
- LE COQ, Albert von 1919: „Kurze Einführung in die uigurische Schriftkunde“. *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin*.

- Westasiatische Studien* 11. 93–109 [Reprint in: *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung*. Band 3. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik 1985, 519–537].
- MÜLLER, Friedrich Wilhelm Karl 1911: *Uigurica* II. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Cl. 1910: 3) [Reprint in: *Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung*. Vol. 1. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik 1972, 61–168].
- NISHIWAKI Tsuneki 2008: “Besuche in Berlin — Verdienste eines japanischen Gelehrten aus der Zeit vor dem 2. Krieg“. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 158(2), 389–400.
- ODA Juten 2010: *Bussetsu tenchi hachiyō shinjukyō ikkan torukogoyaku no kenkyū* 仏説天地八陽神呪經一巻 トルコ語訳の研究 [Engl. Nebentitel: *A Study of the Buddhist Sūtra Called Säkiz yükmäk yaruuq or Säkiz törlügín yarumiš yaltrımıš* in Old Turkic. Text Volume (hier: I), Facsimile Volume (hier: II). Kyōto: Hōzōkan].
- ÖZBAY Betül 2014: *Huastuanıft. Manichaist Uygurların Tövbe Duası*. Ankara: Türk Dil Kurumu (Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu. Türk Dil Kurumu Yayınları 1127).
- ÖZERTURAL Zekine 2012: *Alttürkische Handschriften*. Teil 16: *Mahāyāna-Sūtras und Kommentartexte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 24).
- Peshchery tysiachi budd*. Rossiiske ekspeditsii na Shelkovom puti. K 190-letiiu Aziatskogo Muzeja. Katalog vystavki [*The Caves of One Thousand Buddhas*. Russian Expeditions along the Silk Route. On the Occasion of 190 Years of the Asiatic Museum. Exhibition Catalogue] St. Petersburg: The State Hermitage Publishers 2008.
- RACHMATI Gabdul Rašid 1937: *Türkische Turfan-Texte*. VII. Mit sinologischen Anmerkungen von Dr. Wolfram EBERHARD. Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. 1936: 12).
- RASCHMANN, Simone-Christiane 2012: *Alttürkische Handschriften*. Teil 18: *Buddhica aus der Berliner Turfansammlung*. Teil 1: *Das apokryphe Sutra Säkiz Yükmäk Yaruk*. Mit einem Appendix von RISCHEL Anna-Grethe: *Old Turkish Fragments from the Berlin Turfan Collection*. Paper analysis of 62 manuscripts and block prints. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 26).
- RÖHRBORN, Klaus and RÓNA-TAS, András 2005: *Spätformen des zentralasiatischen Buddhismus*. Die altuigurische Sitātapaträ-dhāraṇī, herausgegeben, übersetzt und kommentiert. Göttingen (Nachrichten der AdW zu Göttingen. I. Philologisch-historische Klasse. Jahrgang, No. 3).
- Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste 2002: *Staatliche Museen zu Berlin. Dokumentation der Verluste*. Band III. Verzeichnis seit 1945 vermisster Bestände der ehemaligen Indischen Abteilung des Museums für Völkerkunde, des heutigen Museums für Indische Kunst. Bearbeitet von Caren Dreyer, Lore Sander and Friederike Weis. Berlin.
- TAUBE, Manfred 1980: *Die Tibetica der Berliner Turfansammlung*, Berlin: Akademie Verlag (Berliner Turfantexte X).
- TEKİN Şinasi 1960: *Uygurca metinler. Kuanşı im pusar (Ses Işiten İlâh)*. Vap hua ki atlığ nom çeçeki sudur (*Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*). Erzurum-Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- WILKENS, Jens 2000: *Alttürkische Handschriften*. Teil 8: *Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 16).

- 
- WILKENS, Jens 2003: *Alttürkische Handschriften*. Teil 9: *Buddhistische Beichttexte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 17).
- YAKUP Abdurishid and KNÜPPEL, Michael 2007: *Alttürkische Handschriften*. Teil 11: *Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung*. Teil 1: *Tantrische Texte*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 19).
- YAKUP Abdurishid 2009: *Alttürkische Handschriften*. Teil 12: Die uigurischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 2: Apokryphen, Mahāyāna-Sūtren, Erzählungen, magische Texte, Kommentare und Kolophone. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland 13, 20).
- YALDIZ, Marianne 2005: „A Journey of Exploration. Objets d’Arts of the Museum of Indian Art, Berlin, in the State Hermitage, St. Petersburg“. *IDP News*, 25 (Spring 2005), 2–3.
- ZIEME, Peter 1975: *Manichäisch-türkische Texte. Texte, Übersetzung, Anmerkungen*. Berlin: Akademie Verlag (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfan-texte V).
- ZIEME, Peter 2005: *Magische Texte des uigurischen Buddhismus*. Turnhout: Brepols (Berliner Turfantexte 23)